**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

| **BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA, KALEEN ETA ANTZEKOEN GARBIKETAKO ZERBITZU OROKORRAK KONTRATATZEKO.** | **PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DE LOS SERVICIOS GENERALES DE LIMPIEZA VIARIA URBANA Y OTROS AFINES** |
|---|---|
| **1.- LEHIAKETAREN XEDEA** | **1.- OBJETO DEL CONCURSO** |
| Kontratu honen xedea da kaleen eta antzekoen garbiketako zerbitzu publikoa ematea (nahitaezko zerbitzuak eta aukerako zerbitzuak). | Es objeto del presente contrato la prestación del Servicio Público de Limpieza Viaria Urbana y otros afines (Servicios Obligatorios y Servicios Opcionales). |
| Zerbitzuak emango dira astelehenetik domekara bitartean, biak barne, gutxieneko maiztasun honekin (1., 2. eta 3. eranskina, planoak): | La prestación de los servicios se realizará de lunes a domingo, ambos inclusive con la siguiente frecuencia mínima (anexos 1, 2 y 3 planos): |
| - A1 eremua: egunero mekanizatua. | - Zonas A1: diario mecanizada. |
| - A2 eremuak: astelehen, ostirala, larunbat, igande eta jai egunak mekanizatua.<br>Astearte, asteazken eta osteguna, guztiz manuala | - Zonas A2: lunes, viernes, sábados, domingos y festivos mecanizada.<br>Martes, miércoles y jueves, exclusivamente manual |
| - B eremua: 6 bider astean. | - Zonas B: 6 veces por semana |
| - C eremua: astean behin. | - Zona C 3 veces por semana |
| - D eremua: hilean birritan. | - Zonas D: 1 vez por semana. |
| - E eremuak: Hilean birritan. | - Zonas E: 2 veces al mes. |
| Zer baliabide erabili garbiketan proposatu beharko du lizitatzaile bakoitzak, bai giza baliabideetan, bai material baliabideetan eta garbiketa sistemetan, maiztasun horiek betez gero, zerbitzua ahalik eta eraginkorren eman dadin. | La organización y los medios a utilizar para las limpiezas deberán ser propuestos por cada uno de los licitadores, tanto en medios humanos, como materiales y sistemas de limpieza, de forma que cumpliendo las frecuencias citadas se preste el servicio más eficiente posible. |
| **2.- ZER ZERBITZU EMAN.** | **2.- SERVICIOS A PRESTAR.** |
| Zer zerbitzu eman zehaztuta dago agiri honetako artikulatuan, eta zatitzen da bi bloketan: | Los servicios a prestar según se definen en el posterior articulado del presente Pliego, se dividen en dos bloques: |
| − Nahitaezko zerbitzuak.<br>− Aukerako zerbitzuak. | − Servicios obligatorios.<br>− Servicios opcionales. |
| Aukerako zerbitzuen exekuzioa izango da hautazkoa udalarentzat, eta gertatu daiteke ez egitea. | La ejecución de los servicios opcionales será potestativa para el ayuntamiento, pudiendo darse el caso de que no se hagan. |
| **A.- NAHITAEZKO ZERBITZUAK.** | **A.- SERVICIOS OBLIGATORIOS.** |
| **I. KALEEN ETA ANTZEKOEN GARBIKETA.** | **I LIMPIEZA VIARIA Y AFINES.** |
| - 1 Eskuz erratzez garbitzea espaloiak, galtzadak | - 1 Barrido manual de aceras, calzadas y zonas |

| | |
|---|---|
| eta oinezkoen eremuak. | peatonales. |
| - 2 Erratz makinez garbitzea espaloiak, galtzadak eta oinezkoen eremuak. | - 2 Barrido mecánico de aceras, calzadas y zonas peatonales. |
| - 3 Baldez garbitzea, makinez edo eskuz, espaloiak, galtzadak eta oinezkoen eremuak. | - 3 Baldeo mecánico o manual de aceras, calzadas y zonas peatonales |
| - 4 Paperontziak hustea. | - 4 Vaciado de papeleras. |
| - 5 Zuhaitz txorkoak garbitzea. | - 5 Limpieza de alcorques de árboles. |
| - 6 Lorategiak garbitzea. | - 6 Limpieza jardines. |
| - 7 Animalien gorotzak garbitzea. | - 7 Limpieza de excrementos de animales. |
| - 8 Garbitzea hostoak erortzen diren garaian. | - 8 Limpieza en época de caída de hoja. |
| - 9 Txakurren atsedenleku eremuak garbitu eta mantentzea. | - 9 Limpieza y mantenimiento de zonas de áreas de esparcimiento de perros. |
| - 10 Karkabak garbitzea. | - 10 Limpieza de cárcavas. |
| - 11 Terrazak garbitzea Gudari plazan | - 11 Limpieza terrazas Gudari plaza. |
| - 12 Iturri apaingarriak garbitzea. | - 12 Limpieza fuentes ornamentales. |
| - 13 Eraikinetako atzealdeak garbitzea. | - 13 Limpieza traseras edificios. |
| - 14 Eskoletako jolastokiak garbitzea. | - 14 Limpieza patios escolares. |
| - 15 Monterron parkea eta Santa Barbara parkea garbitzea. | - 15 Limpieza Parque Monterrón y Parque Santa Bárbara. |
| - 16 Haur parkeak garbitzea. | - 16 Limpieza parques infantiles. |
| - 17 Udal azoka garbitzea. | - 17 Limpieza mercado municipal. |
| - 18 Azoka txikia garbitzea. | - 18 Limpieza mercadillo. |
| - 19 Ibilgailuen mantentze eremua garbitzea. | - 19 Limpieza área entretenimiento de vehículos. |
| - 20 Paperontziak garbitzea. | - 20 Limpieza papeleras. |
| - 21 Edukiontzietako inguruak garbitzea. | - 21 Limpieza alrededores zona contenedores. |
| - 22 Olio eta koipe orbanak garbitzea. | - 22 Limpieza manchas de aceite y grasas. |
| - 23 Ataripeen garbiketa berezia egitea. | - 23 Limpieza especial de soportales. |
| - 24 Espaloiak eta plazak era intentsiboan garbitzea (desugertzea). | - 24 Limpieza intensiva (decapado) de aceras y plazas. |
| - 25 Zapatu, domeka eta jaiegunetako garbiketa. | - 25 Limpieza de sábados, domingos y festivos. |
| - 26 Ikuskizun, azoka eta jai osteko garbiketa. | - 26 Limpieza posterior a acontecimientos, ferias y fiestas. |
| - 27 Elurte eta izozte garaiko plana. | - 27 Plan de nevadas y heladas. |
| - 28 Berehalako garbiketa zerbitzua. | - 28 Servicio de limpieza de acción inmediata. |
| - 29 Larrialdietako plana. | - 29 Plan de emergencia. |
| - 30 Animalia hilak jasotzea. | - 30 Recogida de animales muertos. |
| - 31 Garbiketan baztertutako hondakinak jaso eta eramatea. | - 31 Recogida y traslado de los residuos retirados en la limpieza. |
| - 32 Pintadak, kartelak, pegatinak, pankartak eta banderolak. | - 32 Pintadas, carteles, pegatinas, pancartas y banderolas. |
| - 33 Kontzientziazio kanpainak. | - 33 Campañas concienciación. |

| | |
|---|---|
| II. SANEAMENDUA | II SANEAMIENTO |
| - 34 Estolda zuloak garbitzea. | - 34 Limpieza de sumideros. |
| - 35 Euri-uren hodi biltzaileen eta kutxatilen garbiketa orokorra egitea. | - 35 Limpieza general de colectores pluviales y arquetas. |
| - 36 Ur zikinen hodi biltzaileen, ur mistoen eta kutxatilen garbiketa orokorra egitea. | - 36 Limpieza general de colectores fecales, mixtos y arquetas. |
| - 37 Lan parteak eta informazioa saneamendu sareari buruz. | - 37 Partes de trabajo e información sobre la red de saneamiento. |
| - 38 Hobi septikoak hustea, herrikoak eta baserrietakoak, eta lohiak eramatea, tratatzeko. | - 38 Vaciado de pozos sépticos urbanos y rurales y traslado de lodos para su tratamiento. |
| - 39 Saneamendu sarean ustekabeak daudenean, horiei arreta jartzea. | - 39 Atención de imprevistos en la red de saneamiento. |
| B.- AUKERAKO ZERBITZUAK | B.- SERVICIOS OPCIONALES |
| I.- SANEAMENDUA | I.- SANEAMIENTO |
| - 40 Telebistaz ikuskatzea saneamendu sarea. | - 40 Inspección televisiva de la red de saneamiento. |
| II.- DESINFEKTATZEA | II.- DESINFECCIONES |
| - 41 Eskoletako jolastokiak desinfektatzea. | - 41 Desinfección de patios escolares. |
| III.- GRAFITIAK ETA PINTADAK PINTATZEA | III.- PINTADO DE GRAFITIS Y PINTADAS |
| - 42.- Grafitiak eta pintadak pintatzea | - 42.- Pintado de grafitis y pintadas. |
| 3.- ZERBITZUEN DEFINIZIOA ETA MAIZTASUNA | 3.- DEFINICIÓN Y FRECUENCIA DE SERVICIOS |
| Bide publikoen garbiketa zerbitzurako, udalak ezarri ditu, orokortasunez, kategoria hauek (honekin batera doazen planoetan): | Para el servicio de limpieza de las vías públicas el Ayuntamiento ha establecido de forma general las siguientes categorías (en planos anexos): |
| - A1 eremuak: Egunero mekanizatua. | - Zonas A1: diario mecanizada. |
| - A2 eremuak: astelehen, ostirala, larunbat, igande eta jai egunak mekanizatua.<br>Astearte, asteazken eta osteguna, guztiz manuala. | - Zonas A2: lunes, viernes, sábados, domingos y festivos mecanizada.<br>Martes, miércoles y jueves, exclusivamente manual |
| - B eremuak: 6 bider astean. | - Zonas B: 6 veces por semana |
| - C eremuak: 3 bider astean, mekanizatua. | - Zona C 3 veces por semana |
| - D eremuak: Astean behin. | - Zonas D: 1 vez por semana. |
| - E eremuak: Hilean birritan. | - Zonas E: 2 veces al mes. |
| Zer baliabide erabili garbiketan proposatu beharko du lizitatzaile bakoitzak, bai giza baliabideetan, material baliabideetan eta garbiketa sistemetan, zerbitzua ahalik eta eraginkorrena izan dadin. | Los medios a utilizar para las limpiezas deberán ser propuestos por cada uno de los licitadores, tanto en medios humanos, como materiales y sistemas de limpieza, de forma que el servicio sea lo más eficiente posible. |
| Aurrekoa gorabehera, adjudikaziodunak bete | No obstante lo anterior, el adjudicatario deberá |

| | |
|---|---|
| beharko ditu zerbitzuaren egutegiak/maiztasunak, zeintzuk agertu baitaitezke hurrengo lerrootan agertzen den garbiketa mota edo sistema bakoitzaren definizioan. | cumplir con aquellos calendarios/frecuencias de servicio que se puedan indicar en la definición de cada tipo o sistema de limpieza que se señala en las siguiente líneas. |
| Eremuen banaketa jasota dator plano erantsietan (1., 2. eta 3. eranskina). Oro har, zerbitzu hau egingo da eremu bakoitzeko garbiketa lanekin batera. | La distribución de zonas viene recogida en los planos adjuntos (anexo 1,2 y 3). |
| 3.1.- ESKUZ ERRATZEZ GARBITZEA ESPALOIAK, GALTZADAK ETA OINEZKOEN EREMUAK | 3.1.- BARRIDO MANUAL DE ACERAS, CALZADAS Y ZONAS PEATONALES |
| Eskuz erratzez garbitzeko zerbitzuaren maiztasuna izango da maiztasunen 3. atalean eta planoetan adierazitakoa (1 eta 2. Eranskina). | La frecuencia del servicio de barrido manual será la indicada en el apartado 3 frecuencias y en los planos (ANEXOS 1 y 2 ) |
| Lan hau da garbitzea xehetasunez espaloiak, pasealekuak, plazak, galtzadak…, bereziki espaloien inguruetan. Zerbitzuan sartzen da belarrak eta sasiak kentzea espaloi eta galtzadetatik. | Este trabajo consiste en la limpieza detallada de aceras, paseos, plazas, calzadas…, muy especialmente en las proximidades de las aceras. En este servicio se incluye asimismo la eliminación de hierbas y matojos de las aceras y calzadas. |
| Era esklusiboan eskuzko garbiketa zerbitzua erabiltzea aplikatuko da makinarik sartzerik ez dagoen eremuetan, erdialdeko eguneroko eremuan izan ezik, guztiz eskuz egin behar dena, laguntza mekanikorik gabe astean zenbait egunetan. | La utilización del servicio de limpieza manual de forma exclusiva, únicamente se aplicará en las zonas en las que no sea posible su mecanización, excepto en la zona de diario del centro absolutamente manual si apoyo mecánico ciertos días a la semana. |
| Arrasateko erdialdeko eguneroko eremuan, eskuz erratzez garbitzearen mota bi jasoko dira: | En la zona diaria del centro de Arrasate se contemplarán 2 tipos de barrido manual: |
| 3.1.A Hosto haizagailuez lagunduta | 3.1.A Con apoyo de sopladoras |
| 3.1.B.- Guztiz eskuz, laguntza mekanikorik gabe (ez hosto haizagailurik, ez erratz makinarik). | 3.1.B.- Absolutamente manual, sin apoyo mecánico (ni sopladora ni barredora). |
| Zerbitzua egingo da martitzen, eguazten eta egunetan alde zaharrean (ERANSKINA, 1. planoa). | Este servicio se llevará a cabo los martes, miércoles y jueves en el casco histórico.(ANEXO 1 plano) |
| Zehaztu beharko da zelan garraiatuko diren instalazioetako eskuzko erratz garbiketako langileak lanpostu bakoitzera, eta erabiliko diren bitartekoak eta ibilgailuak. | Habrá de especificarse como se va a realizar el transporte del personal de barrido manual de las instalaciones a cada puesto de trabajo, medio y vehículos a utilizar. |
| 3.2.- ERRATZ MAKINAZ GARBITZEA ESPALOIAK, GALTZADAK ETA OINEZKOEN EREMUAK | 3.2.- BARRIDO MECÁNICO DE ACERAS, CALZADAS Y ZONAS PEATONALES |

| | |
|---|---|
| Erratz makinez garbitzeko zerbitzuaren maiztasuna maiztasunen 3. atalean eta planoetan (1., 2. eranskina) adieraziko da. | La frecuencia del servicio de barrido mecánico será la indicada en el apartado 3 frecuencias y en los planos (ANEXOS 1,2) |
| Erratz makinaren lana da makina bereziak erabiliz makina erratzez garbitzea bide publikoko galtzadak eta espaloiak, eta horietan agertzen diren hondakin, hondar, hauts guztiak eta abar bildu eta kentzea. | El trabajo de barrido mecánico consiste en el barrido mediante la utilización de máquinas especiales de las calzadas y aceras existentes en la vía pública, recogiendo y eliminando todos los residuos, desperdicios, polvo, etc, que aparezcan. |
| Erratz makinez garbitzearen mekanizazioa ahalik eta handiena izango da garbitzen den hiri eremuan, erdialdeko eguneroko eremuan izan ezik, guztiz eskuzkoa dena, laguntza mekanikorik gabe astean zenbait egunetan. | La mecanización del barrido será la máxima posible en la zona urbana objeto de limpieza, excepto en la zona de diario del centro absolutamente manual sin apoyo mecánico ciertos días a la semana. |
| Eskuz erratz garbiketan bezalaxe, Arrasateko erdialdeko eguneroko eremuan asteko zenbait egunetan, zehazki martitzen, eguazten eta eguenetan, erdialdeko eremuan, EZIN izango da erratz makinez garbitu. (ERANSKINA, 1. planoa). | Al igual que el barrido manual en la zona diaria del centro de Arrasate habrá ciertos días de la semana, concretamente los martes, miércoles y jueves en los que en la zona del casco en los que NO se podrá realizar barrido mecánico. .(ANEXO 1 plano). |
| Edozelan ere, makinak aurreikusi beharko du osagarriak eraman ahal izatea eskuz garbitzeko, aukera izan beharko du osagarriak eramateko eskuz garbitzeko, garbiketa mota biak konbinatu ahal izateko. | En cualquier caso la maquinaria deberá prever la posibilidad de trasladar accesorios para la limpieza manual, de forma que ambos tipos de limpieza puedan combinarse. |
| Erabilera publikoko plazetan eta espazioetan, soto, garaje eta antzekoen gainean daudenak, haien egiturak mugatzen badu "erabilera gainkarga", kontuan hartu beharko da erabili behar diren makinen pisua. | En plazas y espacios de uso público situados sobre sótanos, garajes y similares, cuya estructura limite la "sobrecarga de uso ", deberá tenerse en cuenta el peso de la maquinaria a utilizar. |
| Makinak izango dira erratz makinak - xurgagailuak, dagozkion sistemez hornituak, botatako airearen kutsadurarik ez izateko, eta, gainera, ureztatze gailuak izango dituzte, hautsik ez sortzeko. | Las maquinas serán máquinas barredoras - recogedoras de aspiración, provistas de los correspondientes sistemas para evitar la contaminación del aire expulsado y además irán provistas de dispositivos de riego, a fin de evitar la formación de polvo. |
| 3.3.- ESKUZ EDO MAKINEZ UREZ GARBITZEA ESPALOIAK, GALTZADAK ETA OINEZKOEN EREMUAK | 3.3.- BALDEO MANUAL O MECÁNICO DE ACERAS, CALZADAS Y ZONAS PEATONALES. |
| Urez garbitzearen maiztasuna alde zaharrean, gutxienez egingo da astelehen, egubakoitz eta domeketan, gainontzeko lekuetan lizitatzaileak | La frecuencia del servicio de baldeo en la zona del casco histórico como mínimo se realizará los lunes, viernes y domingos, en el resto será el |

| | |
|---|---|
| eskainiko ditu maiztasuna eta zelan urez garbitu edo ez garbitu. | licitador el que oferte la frecuencia y el tipo de baldeo a realizar o no realizar. |
| Urez garbitzea da ura botatzea presioz galtzadetan eta espaloietan, bereziki zintarri inguruetan, ura botata mahukez edo ibilgailu batez, hornitua aho orientagarriez. Hondakinak eramango dituzte zintarrietarantz espaloiak direnean, eta plazak eta oinezkoen eremuak badira, euri-uren sarerantz. Hondar horiek, gero, eraman egingo dira. | El baldeo consiste en el lanzamiento de agua a presión sobre las calzadas y aceras muy especialmente en las proximidades de los bordillos, mediante el lanzamiento de agua con mangueras o mediante vehículo provisto de bocas orientables. Los residuos serán desplazados hacia los bordillos en el caso de las aceras, y en el caso de las plazas y zonas peatonales hacia la red de pluviales. Dichos restos serán retirados posteriormente. |
| Urez garbitzeko operazioak egingo dira bakarrik klimatologiak eta gainazalen zoladuraren egoerak uzten badu. Urez ez da garbituko euri, elur eta izozte garaian. | Las operaciones de baldeo serán realizadas únicamente cuando la climatología y el estado de pavimentación de las superficies lo permitan. La utilización de baldeo deberá eliminarse en época de lluvia, nieves y heladas. |
| Modalitateen artean, garbitzea eskuz, makinez eta mistoa, lizitatzaileak eskainiko du egokiena, bere irizpidearen arabera, baina kontuan hartuta oinarri hauek: zer abantaila duten modalitate bakoitzaren efizientziari, emaitzei, kostuari eta mugei dagokienez, zer aukera dagoen eta inguruneak zer eskatzen duen. Gainera, kontuan hartuko dira espaloien eta galtzaden zabalera, erripak, zirkulazioaren norabidea, zoladuraren egoera, estolderia sarearen gaitasuna eta ezaugarriak, ur harguneen egoera eta ezaugarriak, espaloiaren maila atariei, etxebizitzei, dendei buruz, eta ibilgailuen aparkatze mota. | Entre las distintas modalidades de baldeo manual, mecánico y mixto, el licitador ofertará la más apropiada, según su criterio, pero teniendo en cuenta los siguientes fundamentos: ventaja en cuanto eficiencia, resultados, coste y limitaciones de cada modalidad, posibilidades y exigencias del entorno. Tomando además en consideración el ancho de aceras y calzadas, pendientes, sentido de circulación rodada, naturaleza y estado del pavimento, capacidad y características de la red de alcantarillado, situación y características de las bocas de riego, nivel de la acera respecto a portales, viviendas, comercios, y tipo de estacionamiento de vehículos. |
| 3.4.- PAPERONTZIAK HUSTEA | 3.4.- VACIADO DE PAPELERAS |
| Paperontziak husteko maiztasuna izan beharko da behar bestekoa, inoiz ere egon ez daitezen beteta eta leku librea izan dezaten erabiltzeko, gutxienez paperontziak husteko maiztasuna izango da maiztasun orokorra, finkatua 3 maiztasun atalean eta planoetan (eranskinak 1,2) eremu bakoitzerako. | La frecuencia de vaciado de las papeleras deberá ser la suficiente de tal forma que no permanezcan llenas en ningún momento y siempre que exista capacidad libre para su utilización, como mínimo la frecuencia de vaciado de papeleras será la frecuencia general fijada para cada zona en el en el apartado 3 frecuencias y en los planos (ANEXOS 1,2) |
| Lan hau da hondakin guztiak eramatea, diren eta izango diren paperontzietako otzaretan | Este trabajo consiste en la retirada de todos los residuos contenidos y dejados dentro de las |

| | |
|---|---|
| daudenak eta han utzitakoak, betiere udalerrian jarrita daudenak. Horretarako, ireki beharko da paperontzia hartarako egokitutako mekanismoarekin, eta debekatuta dago eskua sartzea han utzitako produktuak ateratzeko. | cestas de las papeleras existentes y futuras instaladas en el término municipal. Para ello será necesario abrir la papelera con el mecanismo al efecto habilitado, estando prohibida la introducción de la mano para sacar los productos allí depositados. |
| Gaur egun udalerriko paperontzi guztiak dira zakarrontziak (4 frakziodunak: organikoa, errefusa, ontziak, papera). Paperontziak jaso beharko dira era birziklatuan, frakzio bakoitza jasoko da gaika, baldin eta erabiltzaileek ez badituzte bereizten ondo frakzioak, eta haiek egonez gero nahastuta paperontzi barruan, utziko dira errefusa frakzioan. | En la actualidad la totalidad de las papeleras existentes en el municipio son papeleras de reciclaje (4 fracciones: orgánica, rechazo, envases, papel). La recogida de papeleras deberá ser realizada también de forma reciclada, cada fracción será recogida de forma selectiva, en caso de que los usuarios no separen bien las fracciones y éstas se encuentren mezcladas dentro de la papelera serán depositadas en la fracción rechazo. |
| Gaur egun 4 paperontziko 205 talde dago. | En la actualidad se cuenta con 205 grupos de 4 papeleras. |
| Paperontziak hornitzen ditu udalak, eta, hortaz, kontratistak ez du jarriko paperontzi berririk. | El suministro de papeleras lo realiza el Ayuntamiento y por tanto no se incluirá la colocación de nuevas papeleras por parte del contratista. |
| Kontratista behartuta egongo da jakinarazten zer akats dagoen, egonez gero halakorik herriko paperontzietan, baita ere, jakinarazten ez dela betetzen frakzioak bereiztea behar bezala, eta aspektu hori agertuko du parteetan. | El contratista vendrá obligado a comunicar las deficiencias que se observen en las papeleras existentes en el municipio, así como el incumplimiento de la correcta separación de fracciones, indicando dicho aspecto en los partes correspondientes. |
| 3.5.- ZUHAITZ TXORKOAK GARBITZEA | 3.5.- LIMPIEZA DE ALCORQUES DE ÁRBOLES |
| Zuhaitz txorkoak garbituko dira espaloiaren gainerako atalak bezala. | Los alcorques se limpiarán como el resto de la acera. |
| 3.6.- LORATEGIAK GARBITZEA | 3.6.- LIMPIEZA DE JARDINES |
| Zerbitzua egingo da eremu bakoitzeko garbiketa lanekin batera. | El servicio se realizará junto con las operaciones de limpieza de cada zona. |
| Lorategietatik kenduko dira, baldin eta muga egiten badute garbitu beharreko eremuekin, han zabalduta dauden hondar ez landaredunak, paperak, plastikoak, gainerako beste batzuk… | Se procederá a retirar de las zonas ajardinadas que limiten con las zonas a limpiar los restos no vegetales esparcidos por los mismos, papeles, plásticos, restos varios,…… |
| 3.7.- ANIMALIEN GOROTZAK GARBITZEA | 3.7.- LIMPIEZA DE EXCREMENTOS DE ANIMALES |
| Lan hau egingo da halako hondakinak dauden | Se procederá a realizar esta operación en |

| | |
|---|---|
| lekuetan, baita txakurren atsedenlekuetan ere, eta lizitatzaileek adieraziko dute zeintzuk diren garbiketa sistema eraginkorrenak. Oro har, zerbitzu hau egingo da eremu bakoitzeko garbiketa lanekin batera. | aquellos lugares en los que se produzcan estos residuos, así como en las zonas de esparcimiento de perros, indicando por parte de los licitadores los sistemas de limpieza más eficaces. En general se realizará este servicio junto con las operaciones de limpieza de cada zona. |
| 3.8.- GARBIKETA EGITEA HOSTOAK ERORTZEN DIREN GARAIAN | 3.8.- LIMPIEZA EN ÉPOCA DE CAÍDA DE HOJA |
| Hostoak jasoko dira udazkenean eta/edo zerbitzuak hala behar duenean, eta erabiliko dira makina eta giza baliabideak, egokituak hosto bolumen handiari, udalerrian pilatua. Egoerak lagatzen duenean, lekuak garbitu beharko dira eta hostoak jaso, gero horiek birziklatu ahal izateko, landare hondakin moduan uzteko zabortegi baimendu batean, Udalak adierazten duena (gaur egun AKEIn, Arrasaten). | La recogida de la hoja se realizará en la época otoñal y/o cuando el servicio lo requiera, empleando los medios mecánicos y humanos apropiados al gran volumen de hojas que se acumulan en el municipio. Cuando las condiciones lo permitan, esta limpieza y recogida de hojas deberá realizarse de forma que sea posible su reciclado, para depositarlas como restos vegetales en el vertedero autorizado que indique el Ayuntamiento (actualmente en AKEI-Arrasate). |
| 3.9.- TXAKURREN ATSEDENLEKU EREMUAK GARBITU ETA MANTENTZEA | 3.9.- LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO DE LAS ZONAS DE ESPARCIMIENTO DE PERROS |
| Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, txakur atsedenlekuak mantendu eta garbitzeko zerbitzuak, inguruko paperontziak hustea ere bai, gutxieneko maiztasuna izango du, astean behingoa. | En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado con respecto a la obligatoriedad de los licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza y mantenimiento de las zonas de esparcimiento de perros, incluido el vaciado de las papeleras de la zona, tendrá una frecuencia mínima de una vez por semana. |
| Garbitu eta mantenduko dira udalerriko txakur atsedenlekuak, eta lan hori izango da gorotzak jasotzea, lekuan pilatutakoak, paperontziak hustea eta euskarrietako poltsak jartzea, horiek beti izan ditzaten poltsak. | Se procederá a realizar la limpieza y mantenimiento de las zonas de esparcimiento de perros existentes en el municipio que consistirá en retirar los excrementos acumulados en la zona, el vaciado de las papeleras y la reposición de las bolsas de los dispensadores, de forma que éstos siempre estén provistos de bolsas. |
| Poltsak hornitzea adjudikaziodunaren ardura izango da, aurrekontua aurkeztuko dio udalari, eta onartu eta gero, udalari fakturatuko dio gastu hori ordaindu dezan. | El suministro de las bolsas será responsabilidad del adjudicatario, presentara presupuesto al ayuntamiento, y tras su aprobación facturará al ayuntamiento para el abono de dicho gasto. |

| | |
|---|---|
| Une honetan atsedenlekuak dira 4 (Zalduspe, Gelma, Gorostiza, Legargaingo oinezko bidea). | En la actualidad las áreas de esparcimiento existentes son 4 (Zalduspe, Gelma, Gorostiza, Paseo Peatonal Legargain). |
| Gainera, udalak bi poltsa banagailu dauka gorotzak jasotzeko, adjudikaziodunak mantendu beharko dituenak poltsez beteta. | Además, el Ayuntamiento cuenta con dos dispensadores de bolsas para recogida de excrementos que el adjudicatario deberá mantener cargadas de bolsas. |
| Banagailu horiek daude General Garro kalean eta Monterron sarreran. | Estos dispensadores están en General Garro y entrada Monterron. |
| 3.10.- KARKABAK GARBITZEA | 3.10.- LIMPIEZA DE CÁRCAVAS |
| Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, karkabak garbitzeko zerbitzuak gutxieneko maiztasuna izango du, urtean behingoa. | En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado con respecto a la obligatoriedad de los licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza de cárcavas tendrá una frecuencia mínima de una vez año. |
| Garbitzea udal jabetzako karkabak edo alde zaharreko karkaba publikoak. | Se trata de realizar la limpieza de las cárcavas de propiedad municipal o públicas del Casco histórico. |
| Lan hori da garbitzea gainazala eta eramatea hor pilatutako hondar guztiak. | La limpieza consistirá en la limpieza de la superficie y retirada de todos los restos allí acumulados. |
| 3.11.- GUDARIEN PLAZAKO TERRAZAK | 3.11.- TERRAZAS DE GUDARIEN PLAZA |
| Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, Gudari plazan terrazak garbitzeko zerbitzuak gutxieneko maiztasuna izango du, urtean birritan. | En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado con respecto a la obligatoriedad de los licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza de las terrazas de Gudari plaza tendrán una frecuencia mínima de dos veces año. |
| Lan hori da garbitzea Gudarien plazako ataripeetako goialdeko terrazak, eta aldizka garbitu beharko dira ere han dauden hustubideak. | Se trata de la limpieza de las terrazas superiores de los sopórtales de Gudarien plaza y se deberá realizar también una limpieza periódica de los sumideros allí existentes. |
| 3.12.- ITURRI APAINGARRIAK GARBITZEA | 3.12.- LIMPIEZA DE FUENTES ORNAMENTALES |
| Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, gainazaleko elementu flotagarriak garbitzeko zerbitzuak gutxieneko maiztasuna izango du, astean behingoa. | En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado con respecto a la obligatoriedad de los licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza de los elementos flotantes en la superficie se deberá realizar con una frecuencia mínima de una vez por semana. |

| | |
|---|---|
| Garbitzea udalerriko urmaelak eta iturriak. | Se trata de la limpieza de los estanques y fuentes del municipio. |
| Une honetan martxan dauden iturriak dira Garibaikoa (Iturbide Egoitzaren aurrealdea) eta San Frantziskokoa. | Las fuentes en funcionamiento en la actualidad son la fuente de Garibai (delante de Residencia Iturbide) y la fuente de San Francisco. |
| 3.13.- ERAIKINETAKO ATZEALDEAK GARBITZEA | 3.13.- LIMPIEZA TRASERAS DE EDIFICIOS |
| Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, eraikinen atzealdeak garbitu beharko dira gutxienez hilean behin. | En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado con respecto a la obligatoriedad de los licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza de traseras de edificios se deberá realizar con una frecuencia mínima de una vez mes. |
| Garbitzea eraikinen atzealdeak, ezponda aldera egiten dutenak, ez direnak espaloiak eta garbitu behar direnak gutxiagotan, eta ingurua garbituko da sakon, belarra, lurra eta sasiak kenduko dira, eta, gainera, garbituko dira hustubideak, areka kanaletak eta isurguneak. | Se trata de la limpieza de las traseras de los edificios que dan hacia la parte de taludes que no constituyen aceras de tránsito y que son zonas a limpiar con menor intensidad, y consistirá en una limpieza profunda de la zona, con eliminación de hierbas, tierras, y zarzas que invadan la zona, y también una limpieza de los desagües, canaletas y sumideros allí existentes. |
| 3.14.- ESKOLAKO JOLASTOKIAK GARBITZEA | 3.14.- LIMPIEZA DE PATIOS ESCOLARES |
| Garbiketaren maiztasunak izango dira: | Las frecuencias de limpieza serán: |
| - Garbiketa berezi sakona astean behin, eta hori izango da erratzez garbitzea, baldeatzea eta paperontziak hustea. Garbitu beharko da astelehen goizeko 9ak baino lehen. | - Una limpieza especial profunda una vez a la semana y consistirá en un barrido, baldeo y vaciado de papeleras. Dicha limpieza deberá estar efectuada antes de las 9 de la mañana del lunes. |
| - Gainera, mantentze garbiketa bat egingo da astearen gainerako egunetan, domeketan eta jai egunetan izan ezik. | - Además se realizará una limpieza de mantenimiento el resto de los días de la semana, con excepción de los domingos y festivos. |
| Herriko ikastetxeetan garbituko dira jolastokiak eta inguruak, herritarrentzat zabalik dauden bitartean. | Se procederá a la limpieza de los patios y alrededores de los colegios del municipio, mientras éstos permanezcan abiertos al público. |
| Garbituko dira jolastoki hauek: | Los patios a limpiar son los siguientes: |
| - Umezaintza Jokin Zaitegi<br>- Erguin<br>- Umezaintza San Josepe<br>- Bedoñabe<br>- Arimazubi<br>- Gazteluondo, aurrealdea bakarrik | - Umezaintza Jokin Zaitegi<br>- Erguin<br>- Umezaintza San Josepe<br>- Bedoñabe<br>- Arimazubi<br>- Gazteluondo solo parte delantera |

| | |
|---|---|
| - Musakola<br>- San Antolin<br>- Santa Teresa<br>- Santa Marinako liburutegia | - Musakola<br>- San Antolín<br>- Santa Teresa<br>- Biblioteca Santa Marina |
| 3.15.- MONTERRON PARKEA ETA SANTA BARBARA PARKEA GARBITZEA | 3.15.- LIMPIEZA PARQUE DE MONTERRON Y SANTA BARBARA |
| Nahiz eta parkeok eduki beren garbiketa zerbitzua beste kontratu batean, lizitatzaileek sartu beharko dute parke horien garbiketa jaien ostean (San Juan, Maritxu Kajoi, Santamasak) edo ikuskizun berezietan, noizean behin, leku horietan gertatuz gero. | Si bien estos parques disponen de su propio servicio de limpieza en otro contrato, los licitadores deberán incluir la limpieza de estos parques después de fiestas (San Juanes, Maritxu Kajoi, Santo Tomás) o acontecimientos especiales de carácter muy puntual que se pudieran celebrar en dichas zonas. |
| Gainera, maiatzetik urrira bitarteko domeketan eta jai egunetan (biak barne), egon eremuak garbitu beharko dira, ur parkea barne, abian jartzen denean. | Además los domingos y festivos de mayo a octubre (ambos incluidos) se deberá realizar una limpieza de las zonas de estancia, incluido el parque de agua una vez puesto en funcionamiento. |
| 3.16.- HAUR PARKEAK GARBITZEA | 3.16.- LIMPIEZA PARQUES INFANTILES |
| Egunero garbitzea haur parkeak herrigunean, eta lan hori izango da garbitzea zoladura, hustea paperontziak eta berraztertzea parkeko elementuak eta, hala badagokio, horiek garbitzea. | Se trata de la limpieza diaria de los parques infantiles de la zona urbana, la limpieza consistirá en la limpieza del pavimento, vaciado de papeleras y revisión de los elementos del parque y en su caso limpieza. |
| Gainerako parkeak (landa eremuak) garbituko dira dauden eremuko maiztasunarekin. | El resto de los parques (zonas rurales) se limpiarán con la frecuencia de la zona en la que están. |
| 3.17.- UDAL AZOKA GARBITZEA | 3.17.- LIMPIEZA MERCADO MUNICIPAL |
| Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, azokako garbiketa zerbitzua izango da derrigorrezkoa eguaztenean eta egubakoitzean. | En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado con respecto a la obligatoriedad de los licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza del mercado será obligatorio los miércoles y viernes. |
| Udal azokan garbiketa lan hauek egingo dira: | Las operaciones a realizar en la limpieza del Mercado Municipal son las de: |
| - Garbitzea erratzez eta urez azokaren kanpoaldea, eskailerak eta Otalora Lizentziaduna kaleko edukiontzien eremua. | - Barrido y baldeo del exterior del mercado del patio, escaleras y zona de contenedores de Otalora Lizentziatua. |
| 3.18.- AZOKA TXIKIA GARBITZEA | 3.18.- LIMPIEZA MERCADILLO |
| Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela | En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado con respecto a la obligatoriedad de los |

| | |
|---|---|
| proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, azoka txikiko garbiketa zerbitzua egin beharko da egubakoitzetan Jose Maria Arizmendiarrieta plazan. | licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza del mercadillo deberá realizarse los viernes en José María Arizmendiarrieta plaza. |
| Lanak dira: | Las operaciones a realizar consisten en: |
| - Hondarrak biltzea, geratu daitezkeenak zabalduta plazetan eta haien inguruan. | - La recogida de restos que pueden llegar a quedar esparcidos en las plazas y sus alrededores. |
| Gunea garbituta egon behar da 16:00ak baino lehen. | La limpieza deberá estar finalizada antes de las 16:00 horas. |
| 3.19.- IBILGAILUEN MANTENTZE EREMUA GARBITZEA | 3.19.- LIMPIEZA ÁREA DE ENTRETENIMIENTO DE VEHÍCULOS |
| Lan hau da garbitzea ibilgailuen mantentze eremua, Garagartza auzorako bidean, eta hango hondakinak kudeatzea. | Se trata de realizar la limpieza y gestión de residuos del Área de Entretenimiento de Vehículos situado en el camino a Garagartza auzoa. |
| Adjudikaziodunak zer lan egin behar dituen aldizka: | Trabajos a realizar por el adjudicatario de forma periódica: |
| 3.19.1.- IBILGAILUAK GARBITZEKO EREMUA: | 3.19. 1.- ÁREA DE LAVADO DE COCHES: |
| Eremu honetako urek dekantatze sistema bat daukate, saneamenduko ur biltzaile orokorrera isuri aurretik, eta horregatik, saneamendu eroanbideak, saretak, kutxatilak garbitu beharko dira. | Las aguas provenientes de esta zona tienen un sistema de decantado previo al vertido al colector general de saneamiento, se deberán realizar las limpiezas necesarias de conducciones de saneamiento, rejillas, arquetas. |
| 3.19.2.- HONDAKINEN EREMUA: | 3.19.2.- ZONA DE RESIDUOS: |
| Hondakinen eremua da eremu estalia, ibilgailuen garbiketa gunearen ondoan dagoena, eta 2 edukiontzi dago errefusa frakziorako. | La zona de residuos es la zona cubierta situada junto a la zona de lavado de vehículos y hay 2 contenedores para la fracción rechazo. |
| Enpresa adjudikazioduna arduratuko da hauekin: | La empresa adjudicataria será la responsable de: |
| Ateratzea errefuseko edukiontziak eraikinetik kanpo, Mankomunitateko bilketa zerbitzuak jasotzeko eta berriro sartzeko, hustu eta gero. | Sacar los contenedores de la fracción rechazo al exterior de las instalaciones los viernes por la mañana, para la recogida por parte del servicio de recogida de residuos de la mancomunidad e introducirlo nuevamente una vez vaciado. |
| Eroatea hondakinen frakzioak (kartoiak, bolumen handikoak, altzariak…), eraikinetan oker utzitakoak, eta horiek eroatea Garbigunera. | Retirada de las fracciones de residuos (cartones, voluminosos, muebles…) depositados de manera incorrecta en las instalaciones y traslado de los mismos al Garbigune. |
| Gainera, eroan eta kudeatzea hondakin arriskutsuak, agertzen badira eremuan, bai | Además retirada y gestión de residuos peligrosos que aparezcan en la zona, tanto en los |

| | |
|---|---|
| edukiontzietan, bai inguruan, gestore baimendun baten bidez (likido oliotsuak, olio filtroak, hondakin arriskutsuen ontziak, bateriak, trapu inpregnatuak edo tipologia horretako beste hondakin mota batzuk, erabiltzen ez diren pneumatikoak). | contenedores como en los alrededores, mediante gestor autorizado (líquidos oleosos, filtros de aceites, envases de residuos peligrosos, baterías, trapos impregnados u otro tipo de residuos de esta tipología, incluso neumáticos fuera de uso). |
| Enpresa adjudikaziodunak kudeatuko du hondakin horiek hartu eta eroatea. Lan horiek kudeatzaile baimendu batek egin behar baditu eta horrek udalari kostu bat eragiten badio, aldez aurretik adjudikaziodunak lan horien aurrekontua aurkeztu beharko du, eta, onartu ostean, lan horiek udalari fakturatuko dizkio. | La empresa adjudicataria gestionará la retirada y el traslado de dichos residuos. Si dichos trabajos deben ser tratados por un gestor autorizado y implican un coste para el ayuntamiento previamente el adjudicatario deberá presentar un presupuesto de dichos trabajos, y luego tras su aprobación facturará dichos trabajos al ayuntamiento. |
| 3.19.3.- BESTELAKO LAN BATZUK | 3.19.3.- OTRO TIPO DE TRABAJOS. |
| Egin beharreko bestelako lan batzuk: | Otro tipo de trabajos que el adjudicatario tendrá que realizar: |
| Eremuaren mantentzea eta garbiketa orokorra. Eraikin guztien mantentze orokorra, erratzaz garbitzea, paperontziak garbitzea, ustekabean isuritakoak eroatea xurgatzaileen bidez, eta kudeatzea gestore baimendun baten bidez. | Mantenimiento y limpieza general del área. Mantenimiento general de la totalidad de las instalaciones, barrido, limpieza papeleras, retirada de vertidos accidentales mediante absorbentes y gestión mediante gestor autorizado. |
| 3.20.- PAPERONTZIAK GARBITZEA | 3.20.- LIMPIEZA PAPELERAS |
| Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, paperontziak garbitzeko zerbitzua egin beharko da paperontzi bakoitza garbitu dadin sakon urtean birritan. | En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado con respecto a la obligatoriedad de los licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza de papeleras se deberá realizar de tal forma que cada papelera sea limpiada a fondo 2 veces al año. |
| Zerbitzu honetan sartzen da paperontzien kanpoko eta barruko garbiketa, eta, baita ere, kentzea pegatinak, pintadak edo antzekoak. | En este servicio se incluye la limpieza exterior e interior de las papeleras, e incluso la retirada de pegatinas, pintadas o similares. |
| Lan horiek egiteko, edukiko dituzte gailu edo bitarteko eraginkorrenak, eta malguenak, merkatuan eskuragai daudenak. | Para la realización de dichos trabajos se dotará de los dispositivos o medios más eficaces y más flexibles disponibles en el mercado. |
| 3.21.- EDUKIONTZIEN INGURUAK GARBITZEA | 3.21.- LIMPIEZA ALREDEDORES ZONA CONTENEDORES |
| Lan hori da garbitzea noizean behin, sakon, birziklatze edukiontzien eremuak, egoerak hala eskatzen duenean. | Consiste en la limpieza de forma puntual, a fondo, de las zonas de contenedores de reciclaje, cuando las circunstancias lo exijan. |

| | |
|---|---|
| 3.22.- OLIO, KOIPE ORBANAK GARBITZEA | 3.22.- LIMPIEZA MANCHAS DE ACEITE, Y GRASAS |
| Lana da garbitzea noizean behin olio, koipe, erregai eta antzekoen orbanak, egoerak hala eskatzen duenean. | Consiste en la limpieza de forma puntual de las manchas de aceite, grasas, combustibles y similares, cuando las circunstancias lo exijan. |
| Lan horiek egiteko, edukiko dituzte gailu edo bitarteko eraginkorrenak, eta malguenak, merkatuan eskuragai daudenak. | Para la realización de dichos trabajos se dotará al servicio de los dispositivos o medios más eficaces y más flexibles disponibles en el mercado. |
| Erabiliko dira produktu inerteak, ez kimikoak, koipe, olio, erregai eta antzeko horiek biltzeko. Erabiliko dira produktu batzuk, bermatuko dutenak horiek erabiltzea bide publikoan ez dela arriskutsua. | Se utilizarán productos inertes, no químicos para la recogida de las citadas grasas, aceites, combustibles y similares. Se utilizarán productos que garanticen la no peligrosidad de su empleo en vía pública. |
| 3.23.- ATARIPEEN GARBIKETA BEREZIA | 3.23.- LIMPIEZA ESPECIAL DE SOPORTALES. |
| Lana da garbitzea sakon herriko leku jakin batzuetako zoladura, garbiketa arazo berezia dutenak, bereziki lotua txizari, gonbitoei eta antzerakoei. (3. ERANSKINA, planoa).. | Consiste en una limpieza en profundidad del pavimento de diferentes zonas concretas del municipio, con una especial problemática de limpieza, especialmente asociada a orines, vómitos y similares. (ANEXO 3 plano). |
| Garbiketa zerbitzu hau egiteko, litekeena da behar izatea baliabide tekniko bereziak, ikusita zer lekutan egin behar den, ataripeak, igogailuen zuloen inguruak, denda sarbideak…, eta ikusita zer muga dagoen garbitzeko erabili behar diren baliabideei dagokienez, ur pilaketarik ez izateko, filtraziorik ez izateko eremu pribatuetan… | Este servicio de limpieza, por los lugares en los que se debe llevar a cabo, soportales, zonas cercanas a fosos de ascensores, acceso a comercios…, y con las limitaciones que ello conlleva en cuanto a los medios a utilizar para la limpieza, para evitar problemas de acumulaciones indeseadas de agua, filtraciones a zonas privadas…puede requerir de medios técnicos especiales. |
| Adjudikaziodunak atal espezifiko bat sartu beharko du aurkezten duen MEMORIAN, zeinetan zehaztuko baititu "problematika bereziko" arkupeetan erabili beharreko zerbitzua, operatiba eta bitartekoak. | El adjudicatario en la MEMORIA que presente deberá introducir un apartado específico, en el que detallará el servicio, la operativa y los medios a utilizar en los soportales denominados de "especial problemática". |
| "Problematika bereziko" ataripeen zerrenda eta haren garbiketa maiztasuna da: | El listado de soportales de "especial problemática" y su frecuencia de limpieza es el siguiente: |
| Astekoa astelehenetan, "BBVA" banketxeko igarobidean.<br>Astekoa domeketan Otalora Lizentziaduna kaleko igogailuko sarreran. | Semanal los lunes, pasadizo del banco "BBVA"<br>Semanal los domingos entrada ascensor Otalora Lizentziaduna kalea.<br>Semanal los domingos cantón soportal |

| | |
|---|---|
| Astekoa domeketan Zeharkale Estaliko ataripeko kantoian.<br>Astekoa, berdin dio zer egunetan Olarteko kantoian. | Zeharkale Estalia.<br>Semanal indiferente el día de la semana los cantones de Olarte. |
| Hilekoa, Leintzibar kaleko ataripeko kantoian | Mensual cantón soportal Leintzibar, |
| Hiruhilekoa gainerako ataripeetan. | Trimestral resto de soportales. |
| 3.24.- ESPALOIEN ETA PLAZEN GARBIKETA TRINKOA (DESUGERTZEA) | 3.24.- LIMPIEZA INTENSIVA (DECAPADO) DE ACERAS Y PLAZAS |
| Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, garbiketa trinkoko zerbitzua (desugertzea) egin behar da urtean behin eremu bakoitzean. | En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado con respecto a la obligatoriedad de los licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza intensiva (decapado) se deberá realizar de tal forma que cada zona sea limpiada 1 vez al año. |
| Garbiketa trinkoa egitea (desugertzea) herriko leku batzuetako zoladura, eta horretarako jarriko dira giza eta material baliabide egokiak. | Consiste en una limpieza intensiva (decapado) del pavimento de diferentes zonas del municipio, para ello se destinarán los medios humanos y materiales adecuados. |
| 3.25.- ZAPATU, DOMEKA ETA JAI EGUNETAKO GARBIKETA. | 3.25.- LIMPIEZA DE SÁBADOS, DOMINGOS Y FESTIVOS. |
| Gune bakoitzerako ezarritako garbiketa maiztasunak errespetatu beharko dira, ezarriak maiztasunen 3. atalean eta planoetan (1.eta 2. eranskina) | Se deberán respetar las frecuencias de limpieza establecidas para cada zona en el apartado 3 frecuencias y en los planos (ANEXOS 1,2). |
| Egun horietako garbiketa jasota dago egutegi arruntean, albora utzi barik baliabide atxikiak izan daitezkeela arruntak baino txikiagoak, nahiz eta berberak edo antzekoak izan behar diren zapatu, domeka eta jaiegunetan, betiere errespetatuz eremu bakoitzerako ezarritako garbiketa maiztasunak. | La limpieza de estos días se contempla dentro del calendario ordinario, sin perjuicio de que los medios adscritos puedan ser menores a los ordinarios, si bien, deberán ser los mismos o similares para los sábados, domingos y festivos, en todo caso respetándose las frecuencias de limpieza establecidas para cada zona. |
| Adibide gisa, martitzen, eguen eta zapatu edo domekako astean 3 bider egin beharreko garbiketa eremuak txandakatu egingo dira azken egunean, eta eremu jakin horretako zerbitzua izango litzateke: aste batean, martitzen, eguen eta zapatua, eta hurrengo astean, martitzen, eguen eta domeka, eta horrela hurrenez hurren. | A modo de ejemplo, las zonas de limpieza 3 veces semana de martes, jueves y sábado o domingo, se irán alternando en el último día, de forma que el servicio en esa zona concreta sería una semana, martes, jueves y sábado y la siguientes semana, martes, jueves y domingo, y así sucesivamente. |
| Egin beharreko zerbitzuak izango dira ahalik eta balioaniztunenak, eta lizitatzaileek jarriko dituzte giza eta material baliabide egokiak. | Los servicios a realizar serán lo más polivalentes posibles, y los licitadores destinarán los medios humanos y materiales adecuados. |
| 3.26.- IKUSKIZUN, AZOKA ETA JAI | 3.26.- LIMPIEZA POSTERIOR A |

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

| EGUN OSTEKO GARBIKETA | ACONTECIMIENTOS, FERIAS Y FIESTAS |
|---|---|
| Garbitzea leku batzuk, zikinkeria maila handia dutenean, dagokiona baino handiagoa denean, herritarrak dabiltzanean gertaera berezi, azoka, herriko jaietan, manifestaldi edo beste ekintza batzuk egiten direnean bide publikoan, hauteskunde kanpainetan, azoketan, herri elkarretaratzeetan… | Se trata de la limpieza de aquellas zonas que presentan índices elevados de suciedad por encima del que corresponde por la lógica actividad ciudadana con motivo de acontecimientos, ferias, fiestas del municipio, manifestaciones o actos en vía pública, campañas electorales, concentraciones populares... |
| Garbituko dira bide publikoko eremu horiek egintza horietako bakoitza bukatutakoan, beharrezko zerbitzuarekin. | Se procederá a realizar la limpieza de estas zonas de la vía pública después de terminada la celebración de cada uno de estos actos con el servicio necesario. |
| Lizitatzaileek proposamen zehatz bat egin beharko dute eman beharreko zerbitzuari buruz, eta baliabideak izango dira ahalik eta polibalenteenak, eta jarriko dira material eta giza baliabide egokiak. | Los licitadores deben hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, cuyos medios serán lo más polivalentes posibles, y destinando los medios humanos y materiales adecuados. |
| Edozelan ere, lehentasuna izango da garbiketa lana amaitzea, eta eremua garbi geratuko da, albora utzi barik, horretarako, ardura duen adjudikaziodunak hasieran eskaintzan aurreikusitakoak baino baliabide gehiago jarri beharko dituela. | En cualquier caso, la prioridad será la finalización del trabajo de limpieza quedando la zona limpia, sin perjuicio de que para ello el adjudicatario a su cargo, deba poner más medios de los inicialmente previstos en su oferta. |
| Informazio gisa, jaien zerrenda da (gutxi gorabehera): | A título informativo la relación aproximada de fiestas que se celebran (fechas orientativas) son las siguientes: |
| - Meatzerreka auzoko jaiak, urtarrilaren 28an, San Balerio, asteburuan. | - Fiestas barrio Meatzerreka, 28 de enero, S. Balerio, fin de semana. |
| - Gesalibar auzoko jaiak, otsailaren 5ean, Santa Ageda, asteburuan. | - Fiestas barrio Gesalibar, 5 de febrero, Sta. Águeda, fin de semana. |
| - Inauteriak, erdialdean. 2 egunetan, zapatuan eta martitzenean. | - Carnavales, en zona centro. 2 días, sábado y martes. |
| - San Andres auzoko jaiak, maiatzaren 1ean, asteburuan. | - Fiestas barrio S. Andrés, 1 de mayo, 1º de mayo, fin de semana. |
| - San Pankrazio, Eskola Politeknikoaren eremuan, maiatzaren 14an, egun batean. | - San Pancracio, en zona Escuela Profesional, 14 de mayo, 1 día. |
| - Musakola auzoko jaiak, maiatzaren 15ean, San Isidro eguna, asteburuan. | - Fiestas barrio Musakola, 15 de mayo, S. Isidro, fin de semana. |
| - San Juan jaiak, herriko jaiak, ekainaren 24an, 5 egunean. | - Fiestas patronales San Juanes, 24 de junio 5 días. |
| - Rocio eguna, Al Andalus-en jaia, uztailaren | - Día del Rocío, fiesta de Al Andalus, 4 de julio, |

| | |
|---|---|
| 4an, egun bat. | 1 día. |
| - Zerrajerako jaiak. uztailaren 14an | - Fiestas de Zerrajera, 14 julio |
| - Santa Marina auzoko jaiak, uztailaren 18an. | - Fiestas barrio Santa Maria 18 julio, Santa Marina |
| - Maalako Errebaleko jaiak, uztailaren 22an, egun bat. | - Fiestas Maalako errabala, 22 de julio, Magdalenas 1 día. |
| - Ferrerias kaleko jaiak, uztailaren 26an, Santa Ana, egun bat. | - Fiestas Ferrerias kalea, 26 de julio, Sta Ana, 1 día. |
| - Udala auzoko jaiak, abuztuaren 3an, San Esteban, asteburuan. | - Fiestas barrio Udala, 3 de agosto, San Esteban, fin de semana. |
| - Uribarri auzoko jaiak, abuztuaren 23an, San Bartolome | - Fiestas Uribarri auzoa 23 agosto, San Bartolome |
| - Zarugalde kaleko jaiak, abuztuaren 27an, San Agustin | - Fiestas Zarugalde kalea 27 agosto, S. Agustin |
| - Uribarri auzoko jaiak, abuztuaren 24an, San Bartolome, asteburuan. | - Fiestas barrio Uribarri, 24 de agosto, S. Bartolomé, fin de semana. |
| - Gelma auzoko jaiak, irailaren 9an | - Fiestas del barrio de Gelma, 9 de septiembre |
| - Erguin auzoko jaiak, irailaren 21ean, San Mateo, asteburuan. | - Fiestas barrio Erguin, 21 de septiembre, S. Mateo, fin de semana. |
| - Garagartza auzoko jaiak, irailaren 29an, San Migel, asteburuan. | - Fiestas barrio Garagartza, 29 de septiembre, S. Miguel, fin de semana. |
| - Maritxu Kajoi eguna, egun bat, urriaren lehen egubakoitzean. | - Maritxu Kajoi, 1 día 1º viernes de octubre. |
| - San Nikolas eguna, herriko plazan, abenduaren 6an, egun bat. | - San Nicolás, en Herriko plaza, 6 de diciembre, 1 día. |
| - Bedoña auzoko jaiak, abenduaren 10ean, Santa Eulalia, asteburuan. | - Fiestas barrio Bedoña, 10 de diciembre, Sta. Eulalia, fin de semana. |
| - Santamasak, erdialdean, abenduaren 22an, egun bat. | - Fiestas Sto Tomas, en zona centro, 22 de diciembre 1 día. |
| - Gabon zahar eguna, erdialdean, abenduaren 31n, egun bat. | - Noche vieja, en zona centro, 31 diciembre, 1 día. |
| 3.27.- ELURTE PLANA ETA IZOZTEAK | 3.27.- PLAN DE NEVADAS Y HELADAS |
| Elurteak edo izotzaldi handiak izanez gero, egin beharreko zerbitzuak eta eremua, bai eta gainerako zehaztapenak ere, udalak bere elurte planean ezarritakoak izango dira. Halakoetan, kontrataren langile guztiak egongo dira udalaren esanetara. | En caso de producirse nevadas o fuertes heladas, los servicios a realizar y el ámbito, así como el resto de determinaciones, serán los que establezca el Ayuntamiento en su Plan de Nevadas. En este caso todo el personal de la contrata estará a disposición del Ayuntamiento. |
| Gatza edo beste urtzaile batzuk hornituko ditu udalak berak. Makinen elurra kentzeko palak jarri beharko ditu adjudikaziodunak. | El suministro de la sal u otros fundentes será a cargo del Ayuntamiento. Las palas quita-nieves de las máquinas las deberá poner el adjudicatario. |

| | |
|---|---|
| Kale garbitzeko makina guztiek, lizitatzaileak proposatuak, eduki behar dute elurra kentzeko pala ekipo bat, eta ibilgailuek eduki behar dute ekipaturik kaxa bat (ez ohiko furgonetek), eta eduki behar dute gatz-zabaltzeko makina bat, lehenetsiz ekipoari atxikia, eta ezin bada, autonomoa. | Todas las máquinas barredoras que proponga cada licitador deberán contar con un equipo de pala quita-nieves, y todos los vehículos equipados con caja (no las furgonetas ordinarias), deberán contar con un salinero o esparcidor de sal, preferentemente incorporado al equipo, y de no ser posible, autónomo. |
| 3.28.- BEREHALAKO GARBIKETA ZERBITZUA | 3.28.- SERVICIO DE LIMPIEZA DE ACCIÓN INMEDIATA |
| Malgutasuna beharko da baliabideetan, berehala erantzuteko jasotako edo ez jasotako lanei, behar denean konponbide azkarra eta eraginkorra. Lanaldiaren barruan zerbitzua berrantolatu egin ahal izango da egoerak hala eskatzen badu, eta lanalditik kanpora zerbitzua fakturatu egingo da, eskaintzarekin batera aurkeztutako prezio unitarioen arabera. | Se deberá disponer de flexibilidad en los medios existentes de forma que se puedan atender de manera inmediata aquellos trabajos contemplados o no para los que se requiera una solución rápida y eficaz. Dentro de la jornada laboral el servicio podrá ser objeto de reorganización cuando las circunstancias lo requieran, y fuera de la jornada laboral el servicio será facturado, conforme a los precios unitarios presentados junto con la oferta. |
| 3.29.- LARRIALDIETAKO PLANA | 3.29.- PLAN DE EMERGENCIA |
| Larrialdietan edo beste edozein egoera berezitan, adjudikaziodunak udalaren eskura jarriko ditu udalaren iritziz behar diren baliabide guztiak, betiere eskaintzan agertzen direnen artean. | En casos de emergencia o cualquier otra situación excepcional el adjudicatario pondrá en estos casos a disposición municipal la totalidad de los medios que el Ayuntamiento considere oportunos, dentro de los que figuran en la oferta. |
| Zerbitzua fakturatuko da eskaintzarekin batera aurkeztutako prezio unitarioen arabera. | El servicio será facturado, conforme a los precios unitarios presentados junto con la oferta. |
| 3.30.- JASOTZEA ANIMALIA HILAK | 3.30.- RECOGIDA DE ANIMALES MUERTOS |
| Bide publikoan animalia hilak jasoko dira hori egin beharra dagoela ikusi edo jakinarazitakoan. | La retirada de animales muertos en la vía pública se realizará después de haberse observado o comunicado la necesidad de su realización. |
| Jaso eta kudeatuko ditu adjudikaziodunak, indarrean dagoen legeriaren arabera, eta kudeaketa kostuak udalaren kontura joan daitezke. | La retirada y gestión se realizará por el adjudicatario conforme a la legislación vigente, sin perjuicio de que los costos de gestión sean a cargo del ayuntamiento. |
| 3.31.- JASO ETA ERAMATEA GARBITZEN HARTUTAKO HONDAKINAK | 3.31.- RECOGIDA Y TRASLADO DE LOS RESIDUOS RETIRADOS EN LA LIMPIEZA |
| Eskuz garbitzean sortutako hondakinak utziko dira birziklatze edukiontzietan, bide publikoan | Los residuos generados en el barrido manual serán depositados en los contenedores de |

| | |
|---|---|
| daudenak (5 frakzio, organikoa, ontziak, papera, beira eta errefusa). Makinaz garbitzean sortutakoak utziko dira hartarako egokitutako edukiontzi eremuetan. | reciclaje situados en la vía pública (5 fracciones orgánicas, envases, papel, vidrio y rechazo). Los generados en el barrido mecánico serán depositados en las zonas de contenedores habilitadas al efecto. |
| Hondakinak ezin badira utzi edukiontzi horietan, haien ezaugarriengatik, kudeatu beharko ditu behar bezala adjudikaziodunak, indarrean dagoen legeriaren arabera, baina kudeaketa kostuak joan daitezke udalaren kontura. | Los restos que por sus características no sean susceptibles de ser depositados en dichos contenedores, serán debidamente gestionados por el adjudicatario conforme a la legislación vigente, sin perjuicio de que los costos de gestión sean a cargo del Ayuntamiento. |
| Udazkenean (hostoa erortzean), ahal dela, jasoko dira bereizita landare frakziotik, zeina utziko den landare isurtegian, une honetan mankomunatua dena, AKEIn (Arrasate). | En la época de otoño (caída de la hoja), de ser posible, se realizará una recogida separada de la fracción vegetal, que será depositada en el vertedero de vegetales Mancomunado actualmente existente en AKEI (Mondragón). |
| 3.32.- PINTADAK, KARTELAK, PEGATINAK, PANKARTAK ETA BANDEROLAK | 3.32.- PINTADAS, CARTELES, PEGATINAS, PANCARTAS Y BANDEROLAS |
| Adjudikazioduna arduratuko da bide publikoan kentzeaz (fatxada, farola, seinale, markesina, kartel panel, zorroten…etan) etengabe pintadak, kartelak, pegatinak, pankartak, banderolak eta antzekoak. Lan hori egingo du adjudikaziodunak, udalak uneoro adierazitako jarraibideen arabera. | El adjudicatario será responsable de eliminar de la vía pública (fachadas, farolas, señales, marquesinas, paneles de cartelería, bajantes....) de forma continuada las pintadas, carteles, pegatinas, pancartas, banderolas y similares. Este trabajo lo realizará el adjudicatario bajo las directrices que en cada momento indique el Ayuntamiento. |
| Lizitatzaileek proposamen zehatz bat egin beharko dute eman beharreko zerbitzuari buruz, eta baliabideak izango dira ahalik eta polibalenteenak, eta jarriko dira material eta giza baliabide egokiak. | Los licitadores deben hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, cuyos medios serán lo más polivalentes posibles, y destinando los medios humanos y materiales adecuados. |
| Adierazitakoa gorabehera, udalak dauka gutxi gorabehera 20 kartel panel, eta haren garbiketa maiztasuna izango da 15 egunekoa (hilaren 1ean eta 15ean gutxi gorabehera), eta 25 bus markesina, zeintzuetan kendu behar dira kartelak eta pegatinak astean behin. | Sin perjuicio de lo señalado, el Ayuntamiento cuenta con aprox. 20 paneles de cartelería, cuya frecuencia de limpieza será cada 15 días (1 y 15 de cada mes aprox.), y 25 marquesinas de autobús, de las cuales se deberán retirar carteles y pegatinas una vez por semana. |
| 3.33 KONTZIENTZIAZIO KANPAINAK | 3.33 CAMPAÑAS CONCIENCIACION |
| Nahitaezkoa izango da urte bakoitzeko kontzientziazio kanpaina bat egitea herritarren artean bide garbiketako gaien inguruan. | Sera obligatoria como mínimo una campaña cada año de concienciación ciudadana sobre temas relacionados con la limpieza viaria. Las |

| | |
|---|---|
| Kanpainak zuzendu dakizkieke herritar guztiei, edo talde zehatz batzuei (ikasleak, erretirodunak, ostalaritzakoak, dendetakoak…) | campañas podrán ser dirigidas a la generalidad de la población, o a grupos específicos (escolares, jubilados, hostelería, comercios…) |
| Kontratuak iraun bitartean, gutxienez kanpainetako 2k lotuta egon beharko dira pertsonen eta animalien arteko bizikidetzarekin bide publikoan (txakurren gorotzak jasotzea). | Durante la vigencia del contrato, mínimamente 2 de las campañas deberán estar relacionadas con la materia de convivencia entre personas y animales en la vía pública (recogida de excrementos de perros). |
| Lizitatzaile bakoitzak memoria bat aurkeztu beharko du, azaltzen duena proposatutako kontzientziazio kanpaina bakoitza, behar besteko zehaztasunez, garrantzia eta zabalkundea ulertzeko, eta adierazi beharko du exekuzio epea, edo plana edo egutegia, eta gainontzeko gorabeherak, kontuan hartu, aztertu eta baloratzeko. | Cada licitador deberá presentar una memoria explicativa de cada una de las campañas de concienciación que proponga con el grado necesario de detalle para la compresión de su alcance y extensión, indicación de plazo o plan o calendario de ejecución, y demás circunstancias convenientes para su consideración estudio y valoración. |
| Gastua lotua badago kanpaina horiekin, kontratistaren kontura joango da. | Cualquier gasto asociado a estas campañas será a cuenta del contratista. |
| II.- SANEAMENDUA | II.- SANEAMIENTO |
| 3.34.- ESTOLDA ZULOAK GARBITZEA | 3.34.- LIMPIEZA SUMIDEROS |
| Lana da garbitzea estolda zuloetan utzitako hondakinak, eta bermatuko da uneoro ondo ibiltzea; maiztasuna izango da gutxienez urtean birritan. | Este trabajo consiste en la limpieza de los residuos depositados en los sumideros, garantizando en todo momento su correcto funcionamiento, con una frecuencia mínima de 2 veces/año. |
| Edozein modutan ere, leku problematikoak garbituko dira udal zerbitzu teknikoek ezarritako maiztasunarekin eta betiere horiek hala agintzen badute, sarean trabatzerik ez izateko, uholderik ez izateko eta putzurik ez sortzeko. | No obstante, los puntos problemáticos se limpiarán con la frecuencia establecida por los Servicios Técnicos Municipales y siempre que éstos así lo ordenen en aras de evitar atascos en la red, inundaciones y formación de charcos. |
| 3.35.- EURI-UREN ETA KUTXATILEN HODI BILTZAILEEN GARBIKETA OROKORRA | 3.35.- LIMPIEZA GENERAL DE COLECTORES DE PLUVIALES Y ARQUETAS |
| Euri-uren eta kutxatilen hodi biltzaileen garbiketa orokorra da operazio arruntak edo urgenteak egitea, beharrezkoa denean herriko estolderiaren sare publikoa garbitzeko, baita ere, lanak egitea eta langileak, makinak eta materiala prestatzea garbiketa horiek egiteko. | La limpieza general de colectores de pluviales y arquetas comprende el conjunto de operaciones tanto ordinarias como urgentes que se consideran necesarias para realizar la limpieza de la red pública de alcantarillado de la ciudad, así como la ejecución de los trabajos y la prestación del personal, maquinaria y material necesarios para tal fin. |
| Operazio lan hori da garbitzea, pilatutakoa atera | Esta operación se entiende como la limpieza, |

| | |
|---|---|
| eta gero eramanez, eroanbide guztiak, bisitatzekoak edo ez bisitatzekoak, euri-uren sarea osatzen dutena, eta dauden kutxatilak ere bai. Ez da sartzen erregimen pribatuko eroanbideak garbitzea. | con su correspondiente extracción de depósitos y posterior eliminación, de todos los conductos, visitables o no, que forman la red de pluviales, incluso la limpieza de las arquetas existentes. No se incluye la limpieza de conducciones de régimen privado. |
| Saneamendu sarearen garbiketa lanetik datozen hondakinak eroango dira berehala hondakindegi egoki batera. | Los residuos procedentes de las tareas de limpieza de la red de saneamiento serán trasladados inmediatamente a vertedero adecuado. |
| Garbituko da maiztasun honekin: urtean behin. | La frecuencia mínima de limpieza será de 1 vez al año. |
| Edozein modutan ere, leku problematikoak garbituko dira udal zerbitzu teknikoek ezarritako maiztasunarekin eta betiere horiek hala agintzen badute, sarean trabatzerik ez izateko, uholderik ez izateko eta putzurik ez sortzeko. | No obstante, los puntos problemáticos se limpiarán con la frecuencia establecida por los Servicios Técnicos Municipales y siempre que éstos así lo ordenen en aras de evitar atascos en la red, inundaciones y formación de charcos. |
| 3.36.- UR ZIKINEN, UR MISTOEN ETA KUTXATILEN HODI BILTZAILEEN GARBIKETA OROKORRA | 3.36.- LIMPIEZA GENERAL DE COLECTORES DE FECALES Y MIXTOS, Y ARQUETAS |
| Euri-uren eta kutxatilen hodi biltzaileen garbiketa orokorrean adierazitakoaren berdina. | Ídem a lo indicado en la limpieza general de colectores de pluviales y arquetas. |
| LAN PARTEAK ETA INFORMAZIOA SANEAMENDU SAREARI BURUZ | 3.37 PARTES DE TRABAJO E INFORMACIÓN SOBRE LA RED DE SANEAMIENTO |
| Zerbitzuaren aldizkako parteak gorabehera, aurkeztu beharko direnak hilero adieraziz zer lan egin dituzten lanaldi bakoitzean, udal zerbitzu teknikoei jakinaraziko zaie zer eremu edo zatitan gertatzen diren sarrien trabatzeak, pilatzen diren hondakinak eta/edo non dauden eraikuntza akatsak. | Independientemente de los partes periódicos del servicio, que deberán presentarse cada mes indicando los trabajos realizados durante cad jornada, se dará cuenta a los Servicios Técnicos Municipales de las zonas o tramos que presenten una mayor frecuencia de obstrucción, acumulación de residuos y/o defectos constructivos. |
| Enpresa adjudikaziodunaren langileek, saneamendu sarea garbitzeaz arduratzen direnek, udal zerbitzu teknikoekin kolaboratuko dute, betiere horiek hala behar izanez gero, honelako lanak eginez: kutxatilen tapakiak irekitzea, saneamendu sareak ikuskatu eta aztertzea, horiek egoki eguneratzeko eta/edo datuak biltzeko. | Los trabajadores de la empresa adjudicataria encargados de la limpieza de la red de saneamiento colaborarán con los Servicios Técnicos Municipales, siempre que estos así lo requieran, realizando trabajos tales como apertura de tapas de arquetas y de inspección y análisis de las redes de saneamiento para la correcta actualización de las mismas y/o recabar datos. |

| | |
|---|---|
| 3.38.- HUSTEA HOBI SEPTIKOAK, HERRIKOAK ETA BASERRIETAKOAK, ETA LOHIAK ERAMATEA, TRATATZEKO | 3.38.- VACIADO DE POZOS SÉPTICOS URBANOS Y RURALES Y TRASLADO DE LODOS PARA SU TRATAMIENTO |
| Sartzen da oinarrizko zerbitzuan udalerriko hobi septikoak garbitzea. Lan hori da eroatea hobi septikoen funtzionamenduan sortzen diren lohiak eta lokatzak, eta gero eroatea hondakinok tratamendu planta batera; horretarako, lizitatzaile bakoitzak aurkeztuko du zerbitzuaren antolaketa proposamen bat, eta adieraziko du zer giza eta material baliabide erabiliko dituen. | Está incluido en el servicio básico la limpieza de pozos sépticos existentes en el municipio. Este trabajo consiste en la retirada de lodos y fangos que se producen en el funcionamiento de las fosas sépticas existentes, y el posterior traslado de los restos a una planta de tratamiento, para ello cada licitador presentará una propuesta organizativa del servicio indicando los medios humanos y materiales. |
| Hodietako hondakinak eroango dira Gipuzkoako Ur Kontsortzioko araztegi gertuenera, une honetan Bergaran, eta udalaren kontura doa arazketa horren gastua. | Los restos de las fosas se trasladarán a la planta depuradora del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa más cercana, en estos momentos la de Bergara, y el Ayuntamiento se hará cargo de los gastos de dicha depuración. |
| Une honetan herrigunean ez dago hobi septikorik funtzionamenduan, baserri eremuetan bakarrik baitaude. Informazio moduan, adierazi behar da 2022an eta 2023an 15 eta 19 egin direla, hurrenez hurren, eta horrek ekarri du 9 bidaia egitea araztegira 2022an eta 12 bidaia egitea 2023an. | En la actualidad en zona urbano no hay fosas sépticas en funcionamiento, solo existen fosas en zonas rurales. A modo informativo indicar que en los años 2022 y 2023 se han realizado 15 y 19 fosas respectivamente, lo que ha supuesto 9 viajes a la depuradora en el año 2022 y 12 viajes en el 2023. |
| 3.39.- USTEKABEEI ERANTZUTEA SANEAMENDU SAREAN | 3.39.- ATENCIÓN DE IMPREVISTOS EN LA RED DE SANEAMIENTO |
| Sartzen da oinarrizko zerbitzuan saneamendu sareko ustekabeei erantzutea. Salbuespenez fakturatuko dira lanalditik kanpora egin behar diren lanak. Lanak noiz egin erabakiko dute udal zerbitzu teknikoek. | Está incluido en el servicio básico la atención de imprevistos en la red de saneamiento. Como excepción se facturarán aquellos trabajos que deban realizarse fuera de la jornada laboral. La decisión respecto al momento de ejecutar los trabajos la fijarán los Servicios Técnicos Municipales. |
| Zerbitzu hau erabilgarri egongo da urtearen 365 egunetan, eta erantzun denbora ez da izango 3 ordutik gorakoa. Erabilgarritasun honek ez du suposatzen Udalarentzat esklusibitaterik. | Este servicio deberá estar disponible los 365 días del año y el tiempo de respuesta no podrá ser superior a 3 horas. Esta disponibilidad no implica exclusividad del servicio para el Ayuntamiento. |
| Sare pribatuan sortzen diren arazoei dagokienez, konpromisoa hartuko dute erantzuteko jabetza pribatuko kainu zuloak garbitu eta | En cuanto a la problemática que surge en redes privadas tendrán el compromiso de atender a la limpieza y desobstrucción de los desagües de |

| | |
|---|---|
| desbuxatzeari, 72 ordu baino lehen. Emandako zerbitzuak fakturatuko zaie partikularrei adjudikaziodunak aurkeztu dituen prezio unitarioen arabera. | propiedad particular, antes de 72 horas. Los servicios prestados se facturarán a los particulares en razón de los precios unitarios que haya presentado el adjudicatario. |
| B.- AUKERAKO ZERBITZUAK | B.- SERVICIOS OPCIONALES |
| I.- SANEAMENDUA | I.- SANEAMIENTO |
| 3.40.- TELEBISTAZ IKUSKATZEA SANEAMENDU SAREA | 3.40.- INSPECCIÓN TELEVISIVA DE LA RED DE SANEAMIENTO |
| Lana da ikuskatzea saneamendu sarea, telebista ekipo baten bidez, antzemateko zer egoeratan dagoen eta zer problema duen. | Se trata de inspeccionar la red de saneamiento mediante equipos de televisión con el fin de detectar el estado físico y/o los problemas de la misma. |
| Lizitatzaileak, bideoz ikuskatzeko lan horiek egiteko, proposatu beharko du ekipo mota egokiena, eta adierazi zer langile, makina dituen eta zerbitzuaren prezioa. | El licitador para la realización de dichos trabajos de video inspección deberá proponer el tipo de equipo más adecuado, indicando personal, maquinaria y precio del servicio. |
| Saneamendu sareak bideoz ikuskatzeko ekipoen mota bi eskaini beharko dira:<br>- Bideoikuskatze ekipo autopropultsatu<br>- Eskuzko bultzadako bideoikuskatze ekipoa | Se deberán ofertar dos tipos de equipo de video inspección de redes de saneamiento:<br>- Equipo de video inspección autopropulsado<br>- Equipo de video inspección de impulsión manual |
| Ekipo bientzat, saneamendu sarearen teleikuskatze maiztasuna udalak ezarriko du, beharren arabera. | Para ambos equipos, la frecuencia de la inspección televisiva de la red de saneamiento la marcará el Ayuntamiento, según necesidades. |
| Bideoikuskatze ekipo autopropultsatuaren kasuan, hura eskatuko zaio enpresa adjudikaziodunari, eta etorri beharko da eskatu zaionetik 10 egun baino lehenago. Zerbitzuaren prezioa izango da ..€/eguneko. (jasota egongo da memoria ekonomikoan). | En el caso del equipo de video inspección autopropulsado éste se solicitará a la empresa adjudicataria, debiendo acudir antes de 10 días de realizada la petición. El precio de este servicio será de €/día. (que se indicara en la memoria económica). |
| Sarea ikuskatutakoan ekipo autopropultsatuarekin, entregatuko du ikuskatze txosten bat, bideo oso batekin, arazoak ematen dituen lekuaren argazkiak, grafikoak eta ikuskatutako zatien plano adierazgarriak. | Tras la inspección de la red con equipo autopropulsado se entregará un informe de la inspección, con video completo, fotografías de los puntos conflictivos, gráficos y planos representativos de los tramos inspeccionados. |
| II.- ESKOLA JOLASTOKIAK DESINFEKTATZEA | II.- DESINFECCIÓN DE PATIOS ESCOLARES |
| 3.41.- ESKOLA JOLASTOKIAK DESINFEKTATZEA | 3.41.- DESINFECCIÓN DE PATIOS ESCOLARES |
| Lana da desinfektatzea ikastetxeetako jolastokiak; horretarako, erabiliko dira merkatuko desinfektatzailerik onenak eta | Se trata de desinfectar los patios de los colegios, para ello se utilizarán los mejores y más efectivos desinfectantes que existan en el |

| | |
|---|---|
| eraginkorrenak, betiere behar bezala erregistratuak, eta segurtasun neurriak hartuko dira produktuak aplikatzen direnean. Udalak eskatuko du zerbitzua ematea. | mercado y siempre debidamente registrados, y se tomarán las medidas de seguridad necesarias durante la aplicación de los productos. Será el Ayuntamiento el que en su caso solicite la prestación del servicio. |
| Lizitatzaile bakoitzak aurkeztuko du zerbitzuaren antolaketa proposamen bat, eta adieraziko du zer giza, material baliabide erabiliko dituen eta noiz jardungo duen. | Cada licitador presentará una propuesta organizativa del servicio indicando los medios humanos, materiales y fechas de las actuaciones. |
| Jolastokien zerrenda da 14. atalean zehaztua, eskoletako jolastokien garbiketa. | El listado de patios es el especificado en el apartado 14 limpiezas patios escolares. |
| Udalak erabakiko du tratamendu horiek egin edo ez egin, eta, hala badagokio, noiz egin. | El ayuntamiento decidirá si realizar o no dichos tratamientos, y en su caso cuando realizarlos. |
| III.- GRAFITIAK ETA PINTADAK PINTATZEA | III.- PINTADO DE GRAFITIS Y PINTADAS |
| 3.42.- GRAFITIAK ETA PINTADAK PINTATZEA | 3.42.- PINTADO DE GRAFITIS Y PINTADAS |
| Adjudikaziodunaren ardura izango da, zuzenean edo kontratazioaren bidez, bide publikoko pintadak eta grafitiak berriro pintatzeko lanak koordinatzea eta exekutatzea (batez ere fatxadak). Lan hori egingo du adjudikaziodunak, udalak uneoro adierazitako jarraibideen arabera, eta lehendik egon den antzeko pintura batekin. | El adjudicatario será responsable, directamente o a través de contratación, de coordinar y ejecutar los trabajos de repintado de pintadas y grafitis de la vía pública (fachadas principalmente). Este trabajo lo realizará el adjudicatario bajo las directrices que en cada momento indique el Ayuntamiento y con una pintura similar a la existente. |
| Egindako lanak ordaintzeko, adjudikaziodunak faktura nahiz lanen argazkiak bidaliko ditu, lanak exekutatu aurrekoak eta exekutatu ostekoak. | Para el abono de los trabajos que se hubieran realizado el adjudicatario remitirá tanto la factura como fotografías previas y posteriores a la ejecución de los trabajos. |
| Lizitatzaile bakoitzak aurkeztuko du zerbitzuaren antolaketa proposamen bat, eta adieraziko du zer giza baliabide, prezioak/$m^2$ (eskaintza ekonomikoan), zer material baliabide erabiliko dituen… | Cada licitador presentará una propuesta organizativa del servicio indicando los medios humanos, precios/m2 (en la oferta económica) materiales a utilizar… |
| 4.- LANGILEAK | 4.- PERSONAL |
| 4.1.- OROKORTASUNAK | 4.1.- GENERALIDADES |
| Langile kopurua izango da behar bestekoa eta gaitua zerbitzua egoki emateko. Enpresa lizitatzaileek eskainitako planen emaitza gisa, lehiaketaren xede diren zerbitzuei buruz, argi eta garbi adieraziko da lan aurreikuspenen proposamen zehatza eta zer plantilla behar den | El personal habrá de ser suficiente y capacitado para la adecuada prestación del servicio. Como resultado de los planes ofertados por las empresas licitadoras, relativas a los servicios objetos del concurso, se explicitará propuesta detallada de las previsiones de trabajo y plantilla |

| | |
|---|---|
| zerbitzu bakoitzean. | que se considere necesaria en cada uno de los servicios a realizar. |
| Eduki behar da administrazio eta funtzio egitura bat, zeinak izendatuko dituen erantzukizunak eta agintaritza modu logiko eta zehatz batean antolaketa seguru eta arduratsu bat sortzeko, egokituko zaiena lortu nahi diren helburuei eta gai izango dena agirian ezarritako dokumentazio eta informazio guztia idatzi, erabili, kontrolatu eta interpretatzeko. | Se deberá disponer de una estructura administrativa y funcional con una lógica y precisa asignación de responsabilidades y autoridad para crear una organización segura y responsable, adecuada a los objetivos deseados y capaz de redactar, manejar, controlar e interpretar toda la documentación e información establecida en el Pliego. |
| Hasi kasu batean ere zerbitzuak ezingo dira hasi goizeko 7:00ak baino lehen. | En ningún caso los servicios podrán comenzar antes de las 7:00 de la mañana. |
| Enpresa adjudikaziodunak zerbitzua antolatu beharko du, zerbitzu aktiboren bat dagoela arratsaldean. | La empresa adjudicataria deberá organizar el servicio de tal forma que exista algún/os servicio/s activo/s en horario de tarde. |
| Arratsaldeko zerbitzuak lan egin beharko du 14:00 eta 20:00 bitartean, gutxienez. | El servicio de tarde obligatoriamente deberá estar trabajando como mínimo de las 14:00 a las 20:00 horas. |
| 4.2.- NAHITAEZKO LANPOSTUAK ZERBITZUAK EGITEKO: | 4.2.- PUESTOS DE TRABAJO OBLIGATORIOS PARA LA REALIZACIÓN DE LOS SERVICIOS: |
| Zerbitzuaren arduradun bat, behintzat bost urteko esperientziaduna antzeko lanpostu batean, egunero zerbitzuaren antolaketa, zaintza eta kontrol lanak egiteko, baita ere, ekipoen mantentze eta kontserbatze arduradunaren egitekoak betetzeko. | Un Encargado de Servicio al menos con cinco años de experiencia en puesto análogo para ejercer las labores de organización, vigilancia y control diarios del servicio, así como para ejercer las funciones de responsable de mantenimiento y conservación de equipos. |
| Zuzeneko langileen plantilla, lizitatzaileak aurkeztuak eskaintzan. | La plantilla de personal directo que el licitador presente en su oferta. |
| Orobat aurkeztu beharko dute zeharkako langileen zerrenda xehatua, zerbitzuei esleituak, bermatzeko zerbitzu horiek behar bezala beteko direla. | Asimismo, deberán presentar relación detallada de todo personal indirecto asignado a los servicios, con el fin de garantizar el buen funcionamiento de los mismos. |
| Adjudikaziodunak, bai Arrasateko egoitzan, bai bere enpresa egitura osoan, koordinatzaile bat eduki behar du lanerako osasuni, segurtasun, praktika on eta zerbitzuarekin lotutako ingurumen alderdiei buruz. | La empresa adjudicataria, bien en su sede de Arrasate o en la globalidad de su estructura empresarial debe contar con un coordinador/a en materia de salud ocupacional, seguridad, buenas prácticas y aspectos ambientales relacionados con el servicio. Se deberá presentar su curriculum. |
| Kanona kalkulatu da % 8ko lan absentismo batekin. Eskaintza teknikoak eta ekonomikoak | El canon está calculado con un absentismo laboral de 8 %. La oferta técnica y económica |

| | |
|---|---|
| zehaztu beharko du aurreikusitako absentismoaren ehunekoa. | deberá concretar el % de absentismo previsto. |
| 4.3.- LANGILEEN SUBROGAZIOA | 4.3.- SUBROGACIÓN DEL PERSONAL |
| Lan kontratuen subrogazioa: Kontratistak egingo du lan legeriak horri buruz xedatzen duena. | Subrogación de contratos de trabajo: el contratista estará a lo que disponga la legislación laboral al respecto. |
| Oraingo kontratistaren plantilla osatze duten langileen baldintzak eta ezaugarriak jakiteko, agiri honekin batera doakizue, 4. ERANSKIN moduan, koadro bat plantilla datuekin. | Para el conocimiento de las condiciones y características del personal que integra la plantilla del actual contratista, se adjunta como ANEXO 4 a este pliego, un cuadro con los datos de plantilla. |
| 4.4.- LANGILEEN DEDIKAZIOA | 4.4.- DEDICACIÓN DEL PERSONAL |
| Langileak, zerbitzuari atxikitakoak, arituko dira bakar-bakarrik kontratuaren xede diren lanetan, kontutan izanda bere adskripzioaren portzentajea. Hortik kanpoko beste zerbitzu batzuk egiteko, behar izango da udalaren berariazko agindua edo baimena. | Todo el personal adscrito al servicio será de uso exclusivo para el objeto del contrato, en razón de su porcentaje de adscripción. Para la realización de otros servicios ajenos al mismo, se deberá tener orden o autorización expresa del Ayuntamiento. |
| 4.5.- BETEBEHARRAK LANGILEEI DAGOKIENEZ | 4.5.- OBLIGACIONES EN CUANTO AL PERSONAL |
| Kontratista arduratuko da langileen baldintzak egokitzeaz indarrean dagoen legerian xedatutakoari. Zerbait ez bada betetzen, kontratistaren erantzukizuna izango da bakarrik. | El contratista se responsabilizará de ajustar las condiciones del personal a lo dispuesto en la Legislación vigente. Cualquier incumplimiento será de exclusiva responsabilidad del contratista. |
| Langileek, kontratu honen xede diren zerbitzuak emateari, ez dute izango lan harremanik udalarekin, ez kontratuaren indarraldian, ez kontratua amaitu edo suntsiaraztean. | El personal adscrito a la prestación de los servicios objeto del presente contrato, no tendrá relación laboral alguna con el Ayuntamiento durante la vigencia del contrato ni al termino o resolución del mismo. |
| Kasu batean ere ezin izango zaio eskatu erantzukizunik udalari, eta hura egongo da guztiz salbuetsita erantzukizunetik, kontratistaren eta haren langileen arteko erreklamazioetan. | En ningún caso podrá exigirse responsabilidad alguna al Ayuntamiento, y éste quedará totalmente exento de responsabilidad sobre las reclamaciones entre el contratista y su personal. |
| 4.6.- LANGILEAK URGENTZIAK DAUDENEAN | 4.6.- PERSONAL PARA URGENCIAS |
| Kontratistak larrialdietako telefono bat edukiko du 24 orduan, urtearen 365 egunetan, kasu egiteko abisuei, erreklamazioei eta udal zerbitzuen jarraibideei. Komunikazio horiek idatziko dira erregistro batean, zeinetan jasoko diren emandako aginduak, horiek nondik | El contratista dispondrá de un teléfono de urgencias 24 horas, 365 días año, para atender los avisos, reclamaciones e instrucciones que se reciban por parte de los Servicios Municipales. Estas comunicaciones serán anotadas en un registro que incluirá las órdenes transmitidas, el |

| | |
|---|---|
| datozen, zer egunetan eta ordutan eman diren. | origen de las mismas, la fecha y la hora en la que se efectuaron. |
| Urgentzietarako langileen zerbitzuaren funtzionamendua eta ezaugarriak deskribatu beharko dira zerbitzuaren antolaketaren memorian. | El funcionamiento y características del servicio de personal para urgencias deberá ser descrito en la memoria de organización del servicio. |
| 4.7.- LANGILEAK ORDEZKATZEA | 4.7.- SUSTITUCIONES DEL PERSONAL |
| Oporraldietan, langilea ez dagoenean gaixorik dagoelako, baimena duelako, hobekuntza ikastaro batean dagoelako, eta abar, enpresak proposatu beharko du ordezkatze planik onena. | Para los periodos vacacionales, de ausencia por enfermedad, permisos, cursos de perfeccionamiento, etc. la empresa deberá proponer el mejor plan de sustituciones. |
| Lizitatzaile bakoitzak proposatuko du "oporretako plan xehatu" bat, bat datorrena zerbitzuaren beharrekin Arrasate moduko herri batean. | Cada licitador propondrá un "Plan pormenorizado para vacaciones" acorde a las necesidades del servicio en una población de las características de Arrasate. |
| Adjudikaziodunak adierazi beharko du 24 ordu igaro baino lehen langile baten baja bat dagoenean edo hura ez dagoenean, eta zerbitzua ordezkatu egin behar bada, ordezkatu beharko da hiru egun natural baino lehen, baja hartzen duenetik, eta langilea ez dagoen bitartean. | El adjudicatario deberá informar antes del transcurso de 24 horas cuando se produzca una baja o ausencia, y en caso de tratarse de un servicio a sustituir, la sustitución se deberá realizar antes de tres días naturales, desde el inicio de la baja, y mientras dure la ausencia. |
| Aldatu edo ordezkatu behar bada zerbitzuaren arduraduna, adjudikaziodunak udalari proposatuko dio idatziz eta nahiko denboraz aldaketa hori, eta erantsiko du proposatutako pertsonaren curriculuma. Hori ikusita, udalak aztertuko du adjudikaziodunak bere eskaintzan proposaturiko baldintzak betetzen dituen eta, hala badagokio, oniritzia emango du hura ordezkatzeko. | En el caso concreto del cambio o sustitución del Encargado de Servicio, el adjudicatario propondrá al Ayuntamiento por escrito y con la suficiente antelación dicho cambio, adjuntando currículum de la persona propuesta. A la vista del mismo, el Ayuntamiento comprobará si cumple las condiciones propuestas en su oferta por el adjudicatario, y en, en su caso, dará el visto bueno a la sustitución. |
| Urtero kontratistak ordaina eman/ordainduko dio udalari (udalak berak erabakitakoaren arabera) aurreko urtean aurreratutako kopurua, baldin eta langilea egon ez eta langilea ez bada ordezkatu, eskaintzan ordezkatzea aurreikusten zenean. | Anualmente el contratista compensará/abonará al Ayuntamiento (conforme a lo que decida el propio Ayuntamiento) aquella cantidad que se hubiera ahorrado el año anterior como consecuencia de aquellas ausencias de personal no sustituidas y que el licitador haya propuesto en su oferta su sustitución. |
| 4.8.- UNIFORMEARI BURUZ | 4.8.- UNIFORMIDAD |
| Agiri honen zerbitzuei atxikitako langileak egon behar dira ederto uniformaturik, zerbitzuak ematea identifikatu, segurtatu eta kontrolatzearren, eta joango dira, kasu guztietan, | El personal adscrito a los servicios del presente Pliego deberá estar perfectamente uniformado, en orden a la identificación, seguridad y control de la prestación de los servicios, y que irá |

| | |
|---|---|
| segurtasun eta babes baliabideez horniturik, Laneko Arriskuen Prebentzio Legeak hala eskatzen baitu. | dotado, en todo caso, de los medios de seguridad y protección exigidos por la Ley de Prevención de Riesgos Laborables. |
| Jantzi kopurua eta haien kalitatea erabakiko da uneoro indarrean dauden hitzarmen kolektiboek erabakitakoaren arabera. | La cantidad y calidad del vestuario se regirá en todo momento según lo acordado por los convenios colectivos vigentes. |
| 5.- MATERIALA ETA MAKINAK | 5.- MATERIAL Y MAQUINARIA |
| 5.1.- OROKORTASUNAK | 5.1.- GENERALIDADES |
| Zerbitzuan sartzen dira merkatuan diren teknika eta tresneria guztiak, beharrezkoak lanen kalitate hoberena lortzeko. | El servicio debe comprender todas las técnicas y útiles existentes en el mercado necesarios para la obtención de una calidad óptima de los trabajos. |
| Sistema horiek gehienbat izango dira mekanikoak, alde zaharreko egun/aste jakin batzuetan laguntza mekanikorik gabe eskuzko kasurako azaldutakoa izan ezik, eta zehatz deskribatuko dira eskaintzan. | Dichos sistemas serán preferentemente mecánicos, con excepción de lo expuesto para el supuesto manual sin apoyo mecánico para ciertos días/semana de la zona del casco histórico y estarán descritos con detalle en la oferta. |
| Adjudikaziodunak ekarri beharko ditu makina eta ekipo guztiak, beharrezkoak zerbitzua egoki emateko. | El adjudicatario deberá aportar la totalidad de maquinaria y equipos necesarios para la correcta prestación del servicio. |
| Adjudikazioduna arduratuko da mantentze, kontserbazio, nahitaezko berraztertze gastu guztiez, aseguru guztiez eta beste batzuez kontratuaren indarraldian. | El adjudicatario será responsable de todos los gastos de entretenimiento, mantenimiento, conservación, revisiones obligatorias, seguros, y otros durante el periodo de vigencia del contrato. |
| Makina guztiek errespetatu beharko dute indarrean dagoen araudiak dioena zarata, kutsadura eta segurtasunari buruz. | Toda la maquinaria deberá respetar lo establecido por la normativa vigente en materia de ruidos, contaminación y seguridad. |
| 5.2.- MAKINAK ZELAN EROSI | 5.2.- MODALIDAD DE ADQUISICIÓN DE LA MAQUINARIA |
| Enpresari bakarrik dagokio erabakitzea zer modalitate erabili materiala erosteko, haren iritziz sistemarik onena (erosketa, rentinga, leasinga…). | Corresponde en exclusiva a la empresa la decisión sobre modalidades de adquisición del material, según el sistema que crea más conveniente (compra, renting, leasing…) |
| Kasu guztietan, udalari ez zaio itzuliko material baliabiderik kontratua bukatutakoan, baina kontuan hartuta zer adierazten den hurrengo atalean udalaren jabetzako makinei dagokienez, zeintzuk kontratu honetako lizitatzaileen eskura jartzen diren. | En todo caso, ninguno de los medios materiales revertirá al Ayuntamiento a la finalización del contrato, sin perjuicio de lo indicado en el apartado siguiente con relación a la maquinaria propiedad del Ayuntamiento, que se pone a disposición de los licitadores del presente contrato. |
| 5.3.- UDALAREN JABETZAKO MAKINA | 5.3.- MAQUINARIA ANTIGUA |

| ZAHARRAK | PROPIEDAD DEL AYUNTAMIENTO |
|---|---|
| Udala lizitatzaileen eskura jartzen dituen makina batzuen jabea da. Esleituko dugun kontratuaren indarraldia amaitutakoan, Udalari itzuliko zaio. Hona hemen makinen zerrenda: | El Ayuntamiento es propietario de diversa maquinaria que pone a disposición de los licitadores. Una vez finalizada la vigencia del contrato que vamos a adjudicar, ésta revertirá al Ayuntamiento. El listado de maquinaria es el siguiente: |
| Baldeatzeko makina bat, 8.000 litrokoa, matrikula du 7835-FXG, 2007koa. ERABILTZEN DA. | 1 Baldeadora 8.000 litros matrícula 7835-FXG, del 2007. EN USO. |
| Garbiketa atoi bat, matrikula 9953-FRN, 2007koa. EZ DA ERABILTZEN. | 1 Remolque de limpieza matrícula 9953-FRN, del 2007. FUERA DE USO. |
| Erratz makina bat City Cat 2020, matrikula du E-2035-BDZ, 2007koa. EZ DA ERABILTZEN. | 1 Barredora City Cat 2020 matrícula E-2035-BDZ, del 2007. FUERA DE USO. |
| Erratz makina bat MFH 2500, matrikula du E-7932-BDY, 2007koa. EZ DA ERABILTZEN. | 1 Barredora MFH 2500 matrícula E-7932-BDY, del 2007. FUERA DE USO. |
| 1 Nissan Cabastar 3.500 iraulki kamioia, matrikula du 9953 FRN, 2007koa. ERABILTZEN DA. | 1 Nissan Cabastar 3.500 basculante matrícula 9953 FRN, del 2007. EN USO. |
| 1 Piaggio Porter, matrikula du 1216-FSJ, 2007koa. ERABILTZEN DA. | 1 Piaggio Porter matrícula 1216-FSJ, del 2007. EN USO. |
| Pala bat, elurra kentzekoa, City Cat 2000 kale garbitzeko makinarako. ERABILTZEN DA. | 1 pala quitanieves para barredora City Cat 2000. EN USO. |
| Pala bat, elurra kentzekoa, City Cat 2020 kale garbitzeko makinarako. ERABILTZEN DA. | 1 pala quitanieves para barredora City Cat 2020. EN USO. |
| Baliabide horiek lizitatzaileen eskura daude berraztertu ditzaten, eta, hala badagokio, sartuta daude kontratu berriaren baliabide mekanikoetan. Interesdunen batek interesa izanez gero horiek berraztertzeko, jarri behar da harremanean udaleko zerbitzu teknikoekin, berraztertze hori koordinatzeko. | Estos medios están a disposición de los licitadores para que puedan ser revisados, y en su caso incluidos en los medios mecánicos del nuevo contrato. Si algún interesado estuviera interesado en revisarlos se deberá poner en contacto con los Servicios Técnicos Municipales al objeto de coordinar la revisión. |
| Makina horiek sartzea kontratu berrian argi eta garbi jaso beharko da eskaintzetan. | La incorporación de esta maquinaria al nuevo contrato deberá quedar claramente reflejada en las ofertas. |
| 5.4.- MAKINAK ZERBITZUARI TXERTATZEKO EPEA | 5.4..- PLAZO DE INCORPORACIÓN AL SERVICIO DE LA MAQUINARIA |
| Lizitatzaileak adierazi beharko du zer epe dagoen makinak zerbitzuari txertatzeko, behin zerbitzua martxan jarrita. Edozelan ere, makina berri handiak (kamioiak) txertatuko dira 10 | El licitador deberá indicar el plazo de incorporación de la maquinaria al servicio una vez éste se ha puesto en marcha. En cualquier caso la nueva maquinaria de gran tamaño |

| | |
|---|---|
| hilabetetik gora ez den epe batean eta, makineria berri ertaina (barredora eta fregadorak) gehienez 6 hilabeteko epean. Berriak ez diren makinak hilabetekoa baino handiagoa ez den epe batean. Kasu bakoitzean makinen kostu ekonomikoa egokituko zaio benetako txertatze epeari. | (camiones) deberá incorporarse en un plazo no superior a 10 meses y, la maquinaria nueva mediana (barredoras y fregadoras) en un plazo no superior a 6 meses. La maquinaria que no sea nueva en un plazo no superior a 1 mes. En cada caso se ajustará el costo económico de la maquinaria al plazo de incorporación real. |
| 5.5.- MAKINAK ORDEZKATZEA | 5.5.- SUSTITUCIÓN DE MAQUINARIA |
| Matxurarik edo beste edozein intzidentzia izanez gero, intzidentzia jakinarazi beharko da 24 ordu baino luzeagoa ez den epe batean, eta makineria ordeztu beharko da 7 egun igaro baino lehen. | En caso de avería o cualquier otra incidencia se deberá comunicar la incidencia en un plazo no superior a 24 horas y sustituir la maquinaria antes de que transcurran 7 días. |
| Adjudikaziodunak konpentsazio bat eman beharko dio udalari, baliabide egokirik izan ezean, eskaintzan ezarritako prezioen arabera. | La adjudicataria deberá compensar al Ayuntamiento por la ausencia de los medios oportunos, en base a los precios fijados en la oferta. |
| Matxurak izanez gero behin eta berriro makina berean, edo makina deklaratzen badute erabilezin, kontratistak makina berri batez ordezkatu beharko du. Makina berria izan beharko da aldatuaren antzeko ezaugarriak dituena. | En aquellos casos en los que se produzcan reincidentemente averías en una misma máquina, o que la máquina sea declarada inservible, el contratista deberá de sustituirla por una nueva. La nueva máquina deberá ser de similares características a la sustituida. |
| Atal honetan aipatutakoak eragiten die bai material baliabideei, adjudikaziodunak dakartzanak, bai udal jabetzako baliabideei, adjudikaziodunak erabaki badu horiek sartzea zerbitzuan, "MAKINA ZAHARRAK, ATXIKIAK ZERBITZUEI" taulan aipatutakoen artean. | Lo citado en este apartado afecta tanto a los medios materiales que traiga el adjudicatario, así como a aquellos medios de propiedad municipal que el adjudicatario haya decidido incluir en el servicio, de entre los citados en la tabla de "MAQUINARIA ANTIGUA ADSCRITA AL SERVICIOS". |
| 5.6.- MATERIALAREN, IBILGAILUEN ETA MAKINEN ESKLUSIBOTASUNA | 5.6.- EXCLUSIVIDAD DEL MATERIAL, VEHÍCULOS Y MAQUINARIA |
| Material, ibilgailu eta makina guztiak, zerbitzuak emateari atxikiak, erabiliko dira kontratuaren helbururako bakarrik, eta kasu batean ere ezingo dira erabili zerbitzukoak ez diren beste zerbitzu batzuk emateko, ez bada udalak berariaz agindu edo baimendu duela. | Todo el material, vehículos y maquinaria adscritos a la prestación de los servicios serán de uso exclusivo para el objeto del contrato, no pudiéndose utilizarse en ningún caso para la prestación de otros servicios ajenos al mismo, salvo orden o autorización expresa del Ayuntamiento. |
| 5.7.- INBENTARIOA | 5.7.- INVENTARIO |
| Kontratistak, zerbitzua abian jarri eta 6 hilabetera, aurkeztu beharko du azkenik zerbitzuari atxikitako makinen eta tresnen | El contratista, a los 6 meses de la puesta en marcha del servicio deberá presentar el inventario de maquinaria finalmente adscrita al |

| | |
|---|---|
| inbentarioa. | servicio. |
| Zerbitzuak ematen bukatzen duen eguna baino 3 hilabete lehenagoa, gutxienez, formulatuko du azken inbentario bat, eta adieraziko du zer-nolako egoeran dagoen elementu bakoitza. | Con 3 meses, al menos, de antelación a la fecha de terminación de los servicios, se formalizará un inventario final, indicando el estado de conservación de cada elemento. |
| Kontratistak entregatu beharko ditu hasierako inbentarioan agertzen ziren elementuak, laga zirenak erabiltzeko, erabilera normalari dagokion egoeran eta erabiltzeko moduan. | El contratista deberá entregar los elementos que figuraban en el inventario primitivo cedidos en uso, en el estado que corresponda en su uso normal y en condiciones de funcionamiento. |
| 5.8.- MAKINEN MANTENTZEA | 5.8.- MANTENIMIENTO DE LA MAQUINARIA |
| Kontratistaren ardura izango da mantentze lanak egitea, beharrezkoak makinak egoera orokor onean egoteko, bai kontratistak jarritakoa eta bai Udalak jarritakoa ere. | Será de responsabilidad del contratista realizar las labores de mantenimiento necesarias para que la maquinaria se encuentre en un estado general bueno, tanto la aportada por el propio contratista como la aportada por el Ayuntamiento. |
| Adjudikazioduna behartuta egongo da prebentzioko mantentze plan bat aurkeztera, kontratu honetarako den material guztiarena, eta zehaztuko du zer lan egiten duten koipeztatze, berraztertze, kanpoko garbiketa, barrualdeko garbiketei buruz, eta zer lan egin behar duten aldizka. Hilero aurkeztuko du mantentze parte bat, makinan egindakoarena, eta antzemandako matxuren eta intzidentzien parte bat ere bai. | El adjudicatario estará obligado a presentar un plan de mantenimiento preventivo de todo el material destinado a este contrato, indicando las operaciones relativas a engrase, revisiones, limpiezas exteriores, limpiezas interiores, y demás operaciones periódicas que haya que realizar. Mensualmente presentará un parte del mantenimiento realizado en la maquinaria, así como las averías e incidencias detectadas. |
| 5.9.- MAKINEN IDENTIFIKAZIOA ETA ERROTULAZIOA | 5.9.- IDENTIFICACIÓN Y ROTULACIÓN DE LA MAQUINARIA |
| Zerbitzuari atxikitako ibilgailu guztiak errotulatuta egongo dira udalak ezarritako diseinuaren arabera; hortaz, zerbitzuarekin identifikazioa izango da zalantzarik gabea. | La totalidad de los vehículos adscritos al servicio estarán rotulados conforme al diseño que establezca el Ayuntamiento, de forma que su identificación con el servicio resulte inequívoca. |
| 5.10.- URA HORNITZEA MAKINEI | 5.10.- SUMINISTRO DE AGUA A MAQUINARIA |
| Ura, beharrezkoa dena erraz makinentzat, baldeatzeko makinentzat eta bultza makinentzat, hartuko da udal saretik kosturik gabe. Ura hartuko da udalak adierazitako sute ahoetatik edo ur hargunetatik. Ura zentzuz erabili behar da, eta kontsumoa egokitu beharko zaie muga batzuei, udalak urtaro bakoitzean jarriak. | El agua necesaria para las barredoras, máquinas baldeadoras e impulsoras se tomará de la red municipal sin costo alguno. Se realizará de los hidrantes o bocas de riego que indique el Ayuntamiento. Se deberá hacer un uso razonable del agua y el consumo deberá adaptarse a las limitaciones que en cada época se le ordene por parte del Ayuntamiento. |

| | |
|---|---|
| Hileko parteak aurkeztuko dira, ibilgailu bakoitzaren kontsumo osoarekin eta partzialarekin. | Se presentarán partes mensuales con el consumo total y parcial por cada vehículo. |
| 5.11.- ORGAK, ERREMINTAK ETA GAINERAKO TRESNAK | 5.11.- CARROS, HERRAMIENTAS Y DEMÁS ÚTILES |
| Adjudikaziodunak ekarri beharko ditu behar diren orga, erreminta eta tresnak, kontratatutako zerbitzua ondo emateko, eta dagozkion erreserbak edukiko ditu, sortzen diren intzidentzia arruntak osatzeko. | El adjudicatario deberá aportar cuantos carros, herramientas y útiles se precisen para una buena realización del servicio contratado, y dispondrá de las reservas correspondientes para suplir las normales incidencias que surjan. |
| 5.12.- MAKINARIA ETA IBILGAILU ELEKTRIKOAK. | 5.12.- MAQUINARIA Y VEHÍCULOS ELÉCTRICOS. |
| Aurkeztu daitekeen makinaria eta/edo ibilgailu elektrikoen inguruko informazio teknikoa aurkeztu beharko da, eta derrigorrezkoa izango da azaltzea elementu horren lanerako autonomia orduak, bai berria denean, eta baita ere denboran zehar izango duen eboluzioa. | Toda maquinaria y/o vehículos eléctricos que se pueda plantear deberá venir acompañada de su correspondiente información técnica, que obligatoriamente deberá presentar las horas de autonomía del elemento, tanto de nuevo, como su evolución a lo largo del tiempo. |
| 5.12.1.- HOSTO HAIZAGAILUAK | 5.12.1.- SOPLADORAS |
| Planteatuz gero hosto haizagailuak erabiltzea zerbitzuan, horiek nahitaez elektrikoak izango dira. Noizean behin, eta udalaren baimenarekin, bestelako teknologietako hosto haizagailuak erabili ahal izango dira. | En caso de plantear el uso de sopladoras en el servicio, éstas obligatoriamente serán eléctricas. Puntualmente y con autorización municipal se podrán utilizar sopladoras de otro tipo de tecnologías. |
| 5.12.2.- GAINERAKO MAKINAK | 5.12.2.- RESTO DE MAQUINARIA |
| Planteatuz gero makina elektrikoak –ez ibilgailuak- (erratz makinak, baldeatzeko makinak …), lizitatzaileak memorian sartu beharko ditu hiru ziurtagiri, agertzen dutenak makina horiek ondo dabiltzala Arrasateren antzeko dimentsioak eta ezaugarriak dituzten Erakunde publikoetan. | En caso de plantear maquinaria –no vehículos- eléctrica (barredoras, baldeadoras…) el licitador deberá incluir en la memoria tres certificados de buen funcionamiento de dicha maquinaria en Administraciones públicas con dimensiones y características similares a Arrasate. |
| Ez baditu aurkezten ziurtagiriak, lizitatzaileak "0 puntu" lortuko du balorazioa, makina horri dagokiona, "ibilgailuak eta makinak" eta "ingurumen irizpideak" ataletan. | En caso de no presentarse los citados certificados el licitador obtendrá "0 puntos" en la valoración correspondiente a esa máquina, en los apartados de puntuación relativos a "vehículos y maquinaria" y "criterios medio ambientales". |
| 6.- ERAIKINAK | 6.- INSTALACIONES |
| 6.1.- Orokortasunak | 6.1.- Generalidades |
| Kontratuaren ezaugarriak kontuan izanik, eta eman beharreko zerbitzuak behar bezala | Dadas las características del contrato, y al objeto de garantizar un correcto funcionamiento del |

| | |
|---|---|
| funtzionatu dezan bermatzeko, adjudikaziodunak, Arrasateko udalerriko erdialdetik errepidez 5 kilometroko gehieneko distantzia batean, nahiko instalazio eduki behar du kontratu honetako betebeharrak betetzeko, bulegoei, aldagelei, biltegiei eta zerbitzuaren ibilgailuetako garajeari dagokienez, konpontze, mantentze, garbitze, desinfektatze, zaintza, eta abarreko lanak egiteko horietan. | servicio a prestar, la empresa adjudicataria deberá de disponer, en una distancia máxima de 5 kilómetros por carretera desde el centro del municipio de Mondragón, de instalaciones suficientes para el cumplimiento de las obligaciones de este contrato en cuanto a oficinas, vestuario, almacenes y garaje de los vehículos del servicio en los que efectuar tareas de reparación y mantenimiento, lavado, desinfección, guardería, custodia, etc. |
| Kontratistaren kontura doaz behar diren egokitze gastu guztiak, bai eta funtzionamendukoak ere (ura, argia, telefonoa, gasa, …) gertatzen badira, tasak, aseguruak, irekitze lizentzia eta abar. | Serán por cuenta del contratista todos los gastos de adaptación que los mismos precisen, así como los de funcionamiento (agua, luz, teléfono, gas,...) que se produzcan, tasas, seguros, licencia de apertura, etc. |
| Lokal horiek beteko dituzte indarrean dauden arauak, laneko segurtasun eta higienekoak, baita ere, beste arau batzuk, isurketa, ibilgailuen garbiketa eta abarrenak. | Los citados locales cumplirán la reglamentación vigente de Seguridad e Higiene en el Trabajo, así como la diferente reglamentación en cuanto a vertidos, limpieza de vehículos, etc. |
| Eskaintza aurkezten denean ez badaude zehaztuta eraikinak, konpromisoa hartu beharko da horiek edukitzeko, zerbitzua abian jartzen den egunean. | Caso de que en el momento de presentar la oferta no tuviese definidas las instalaciones, deberá comprometerse a disponer de ellas para la fecha de puesta en marcha del servicio. |
| Lizitatzaile bakoitzak adieraziko du eraikinak lehiaketako xederako bakarrik diren, edo partekatu behar diren beste zerbitzu batzuekin, eta hala bada, kontuan hartu beharko da eraikinak sortzen dituen kargak banatzeko. | Cada licitador indicará si las instalaciones previstas son exclusivas para el objeto del concurso, o si van a ser compartidas con otros servicios, situación ésta que deberá tenerse en cuenta para el reparto de las cargas que genere la instalación. |
| 6.2.- Eraikinen mantentze lanak: | 6.2.- Mantenimiento de las instalaciones |
| Adjudikaziodunak nahitaez eduki behar ditu elementu guztiak, eraikina osatzen dutenak, egoera onean, kontserbazio eta garbiketari dagokionez. | Es obligación del adjudicatario mantener la totalidad de los elementos que componen las instalaciones en perfecto estado de conservación y limpieza. |
| 7.- KONTROL SISTEMAK. | 7.- SISTEMAS DE CONTROL. |
| Adjudikazioduna zuzenean izango da zerbitzuaren kalitatearen arduraduna, eta kontrolatuko ditu etengabe harekin lotutako aspektu guztiak, egoki irizten duen sistemaren bidez, eta eskaintzan aurkeztuko du zer plan edo sistema duen zerbitzua kontrolatzeko, kontrolatu eta bermatzeko lanen kalitatea, | El adjudicatario será directamente responsable de la calidad del servicio, controlando continuamente todos los aspectos con él relacionados por el sistema que considere oportuno, presentando en la oferta el Plan o sistema de control del servicio para controlar y garantizar, la calidad de los trabajos, presencia |

| | |
|---|---|
| zenbat langile duen eta zenbat ekipamendu, maiztasunak betetzen dituen, eta zer kexa eta intzidentzia duen. | del personal y de los equipos, cumplimiento de las frecuencias, así como las quejas e incidencias. |
| Definitu behar da zer neurri proposatzen duen, eta deskribatu ahalik eta zehatzen zelan jardungo duen, zer metodo erabiliko duen ikuskapenen emaitzak erregistratzeko eta zer zuzenketa neurri hartuko duen, hala badagokio, eta zer material baliabide erabiliko duen eta zein izango den kontrol arduraduna. | Se deberán definir las medidas que se proponen, describiendo con el mayor detalle posible la forma de actuación, método para el registro de los resultados de las inspecciones y medidas correctoras en su caso, así como los medios materiales y personas responsable del control. |
| Kontrol plana edo sistema baloratuko da, bereziki, kontrolatu eta bermatzeko zerbitzuaren kalitatea betetzen den; nolanahi ere, balio dezake beste eremu batzuk kontrolatzeko. | El plan o sistema de control será valorado, en especial, en cuanto a controlar y garantizar el cumplimiento de la calidad del servicio, sin perjuicio de que pueda servir para el control de otros ámbitos. |
| Adjudikaziodunak 10. ERANSKINA bete beharko du, non zehaztuko diren zer elementu jarriko diren abian zehazki, Arrasateko Udalaren zerbitzurako. | El adjudicatario deberá rellenar el ANEXO 10 en el que se especifique los elementos y demás que van a poner en marcha en concreto, para el servicio del ayuntamiento de Arrasate. |
| Kontratatzen diren zerbitzuak etengabe ikuskatu eta zainduko ditu udalak, lanak koordinatzeko, prestazioak kontrolatzeko eta, oro har, egiaztatu eta ziurtatuko du zerbitzuen prestazioa dagoela eskakizun operatiboak eta zerbitzuen kalitate helburuak, eta ezarritako ingurumen iraunkortasuneko parametroak betetzeko moduan. | Los servicios contratados, estarán sometidos permanentemente a la inspección y vigilancia del Ayuntamiento para coordinar los trabajos, controlar las prestaciones y en general verificar y asegurar que la prestación de los servicios esté en condiciones de satisfacer las exigencias operativas y los objetivos de calidad de los servicios y parámetros de sostenibilidad medioambiental establecidos. |
| Ikusita zer txosten eman duen zerbitzuaren ikuskaritzak, udalak zehaztuko du zer zuzenketa eta aldaketa egin, egoki irizten direnean zerbitzuaren antolaketan eta prestazioan, eta horiek izango dira nahitaezkoak adjudikaziodunarentzat. Horretarako, aurreikusi beharko dituzte gailu batzuk oso arinak, emaitza asebetegarriak emateko berehala. | A la vista de los informes emitidos por la inspección del servicio, se determinarán por parte del Ayuntamiento las posibles correcciones o modificaciones que se estimen oportunas en la organización y prestación del servicio, las cuales tendrán carácter obligatorio para el adjudicatario. Para ello deberán prever unos dispositivos muy ágiles que permitan proporcionar resultados satisfactorios inmediatos. |
| Adjudikazioduna behartuta dago ere prestatzen txosten eta azterketa batzuk, lotuak kontrata honetako zerbitzuekin, betiere udalak eskatzen badizkie. | El adjudicatario queda obligado también a preparar cuantos informes y estudios relacionados con los distintos servicios de esta contrata que le sean solicitados por el |

| | |
|---|---|
| | Ayuntamiento. |
| Aurkeztu beharko ditu Arrasateko Udalari aurkeztuko dizkion zatien eredu espezifikoak. | Deberá presentar modelos específicos de los partes que presentará al ayuntamiento de Arrasate. |
| Adjudikaziodunak aldizka lan hauek aurkeztu beharko ditu (euskarri informatikoan): | El adjudicatario deberá presentar periódicamente los siguientes partes de trabajo (en soporte informático): |
| a.- Berehalako lan partea (24 orduan). | a.- Parte inmediato (en plazo de 24 horas). |
| - Komunikatzea intzidentzia bat, makina matxurei buruz edo langileen aldi baterako ezintasun iragankorrari buruz. | - Comunicación de incidencia relativa a averías de maquinaría o "Incapacidad Temporal Transitoria" del personal. |
| b.- Asteko lan partea: | b.- Parte semanal: |
| - Zerbitzuen prestazioa, langileen kontrola, betetze maila, eremu batzuk bukatu barik, lan bereziak,… | - Prestación de los servicios, control personal, grado de cumplimiento, zonas sin finalizar, trabajos extras,... |
| c.- Hileko lan partea: | c.- Parte mensual: |
| - Laburpena intzidentziei eta matxurei buruz makinetan, ibilgailuetan, intzidentziak, matxurak. | - Resumen de incidencias y averías en la maquinaria, vehículos, incidencias, averías. |
| - Ibilgailuen eta makinen kontserbazioa eta mantentzea. | - Conservación y mantenimiento de los vehículos y maquinaria. |
| - Lan egoeraren laburpena, bajak istripuagatik, gaixotasunagatik, absentismoagatik. | - Resumen de la situación laboral, bajas por accidente, enfermedad, absentismo. |
| - Bide garbiketako zerbitzuek jasotako hondakinen kopurua. | - Cantidad de residuos recogidos por los servicios de limpieza viaria. |
| - Ur kontsumoak. | - Consumos de agua. |
| - Kamioi bultzatzailearen lanen txostenak, saneamendu lanenak eta beste batzuenak. | - Informes de trabajos del camión impulsor, saneamiento y demás. |
| - Aldizkako lan ez jarraituak, garbitzea paperontziak, olio orbanak, animalia hilak kentzea bidetik, … | - Trabajos periódicos no continuados, limpieza papeleras, manchas aceite, retirada animales muertos, … |
| 8.- INGURUMEN GAIAK, NAHITAEZ BETE BEHARREKOAK. | 8 TEMAS MEDIOAMBIENTALES DE OBLIGADO CUMPLIMIENTO |
| 8.1.- MATERIALAK ETA ONTZIAK | 8.1 MATERIALES Y ENVASES. |
| Produktuen ontziei dagokienez, beteko dute horiei buruz indarrean dagoen araudia, eta egongo dira behar bezala etiketaturik, bildurik, eta izan beharko dituzte dosifikazio aparatu zehatzak. | En cuanto a los envases de los productos cumplirán la normativa vigente al respecto, y estarán correctamente etiquetados, almacenados y deberán tener los aparatos de dosificación precisos. |
| Erabili beharreko materialek ez dute sortuko kutsadurarik ingurumenean, ez eta hondakin uretan ere, indarrean dagoen legeriaren arabera. | Los materiales a utilizar no producirán contaminación en el ambiente, ni en aguas residuales de acuerdo con la legislación vigente. |
| Ibilgailuen eta makinen mantentze lanak egingo | Las operaciones de mantenimiento de vehículos |

| | |
|---|---|
| dituzte indarrean dagoen araudiaren arabera. | y maquinas se realizarán de acuerdo con la normativa vigente. |
| 8.2.- ZARATAK | 8.2.- RUIDOS. |
| Makinak eta ibilgailuak erabiliko dituzte zarata emisio baxuekin, indarrean dagoen araudiaren arabera. | Utilización de maquinaria y vehículos con bajas emisiones sonoras, conforme a la normativa vigente. |
| Behar ez den zaratarik ez izateko, albora utziko dituzte zarata larregikoa atera dezaketen egoerak, langileen berezko lanei egotzi dakizkiekeenak, zerbitzuari atxikitako langileen jarrera izango da honelakoa: lanean dabiltzanean ibilgailuak egoki gidatuko dituzte eta kontu handiz erabiliko dituzte makinak eta erremintak, eta ez dute jardungo uluka berba egin behar diotenean elkarri. | Para evitar ruidos innecesarios se evitarán situaciones susceptibles de producir un ruido excesivo atribuible a las labores propias del personal, la actitud del personal adscrito al servicio deberá ser tal que durante el desarrollo de su trabajo se observe una conducción correcta de los vehículos y una manipulación cuidadosa de la maquinaria y herramientas, suprimiéndose los mensajes verbales a gritos. |
| Adjudikaziodunak soinu emisioak zainduko ditu, ibilgailuak eta erremintak erabiltzeko moduaren eta haien mantentze egoeraren araberakoak izango baitira, eta gainera debekatuta egongo da erabiltzea bozinak edo beste edozein gailu akustiko herri gunean. | El adjudicatario cuidará las emisiones sonoras que dependen en gran medida de la forma de utilización de los vehículos y herramientas y de su estado de mantenimiento, y además quedará prohibido el uso de bocinas o cualquier otro dispositivo acústico dentro del casco urbano. |
| 8.3.- MAKINAK: GAS EMISIOAK. | 8.3.- MAQUINARIA EMISION GASES. |
| Ibilgailu erosi berriek bete beharko dute gutxienez nahitaezko araudia, indarrean dagoena kontratua hastean. | Los vehículos de nueva adquisición tendrán que cumplir como mínimo la normativa obligatoria vigente al inicio del contrato. |
| 8.4.- HONDAKIN ARRISKUTSUAK | 8.4.- RESIDUOS PELIGROSOS |
| Ibilgailuen eta makinen olio lubrifikatzaileak eta beste produktu batzuk bereizita jaso beharko dituzte, eta baimendutako kudeatzailearen bidez kudeatuko dituzte. | Los aceites lubricantes y otros productos de vehículos y maquinaria se recogerán separadamente y gestionarán a través de gestor autorizado. |
| 8.5.- BESTE HONDAKIN BATZUK | 8.5.- OTROS RESIDUOS |
| Gainerako hondakinetarako, landarekoak ez direnak eta arriskutsuak ez direnak bereizi egingo dituzte hiriko gaikako zabor bilketaren frakzioetan eta bide publikoan dauden edukiontzietara botako dituzte. | Para el resto de residuos, los no vegetales y no peligrosos se separarán en las fracciones de recogida selectiva urbana y se tirarán en los contenedores de la vía pública. |
| 8.6.- URA | 8.6.-AGUA |
| Ura hartuko da udalak adierazitako sute ahoetatik edo ur hargunetatik. Ura zentzuz erabili behar da, eta kontsumoa egokitu beharko zaie muga batzuei, udalak urtaro bakoitzean jarriak. | Se realizará de los hidrantes o bocas de riego que indique el Ayuntamiento. Se deberá hacer un uso razonable del agua y el consumo deberá adaptarse a las limitaciones que en cada época se le ordene por parte del Ayuntamiento. |

| 8.7.- KONTSUMO JARRAIPENA. | 8.7.- CONTROL DE CONSUMOS. |
|---|---|
| Adjudikaziodunak urtero aurkeztu beharko du datuen zerrenda bat, erabilitako produktuei eta erregaiei buruz. | La empresa adjudicataria anualmente deberá presentar datos sobre los productos y carburantes utilizados. |
| 9.- AZALPEN MEMORIA (b gutun azala). | 9.- MEMORIA EXPLICATIVA (sobre B). |
| Zerbitzuaren azalpen memoriak, "MEMORIA" gutun azalean joango dena, gutxienez jasoko ditu agiri eta eranskin hauek, paperean eta formatu digitalean aurkeztuta. | La memoria explicativa del servicio que irá en el sobre B "MEMORIA" y, contendrá como mínimo los siguientes documentos y anexos que se presentarán en formato papel y digital. |
| Inondik inora ere ez dira sartu behar, "MEMORIA" izeneko gutun azal honetan, ez proposamen ekonomikoa edo beste edozein datu, automatikoki zenbatu daitezkeen adjudikazio irizpideei dagozkienak, "C" gutun azalean sartu behar dira eta. | En ningún caso deben de incluirse en el presente sobre "MEMORIA" la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deberán incluirse en el sobre "C". |
| 1) Banakako azterketa, eman beharreko zerbitzu mota bakoitzari buruz (klausula teknikoen agirian aipatutako guztiak), non gutxienez aipatu behar diren: zerbitzua justifikatzea eta neurriak ezartzea, datuak hartzea, aurreikusitako errendimenduak, zerbitzuaren diseinua, lanaren metodologia, garbiketa sistema aukeratzea, exekuzio sistema (eskukoa edo mekanikoa, azken kasu horretan zer makina edo erreminta erabili) eta deskribatzea zerbitzu bakoitzaren exekuzio era, zerbitzuko langileak, taldeen osaera, maiztasunak eta zereginen ordu banaketa eta urteko banaketa. | 1) Estudio individualizado relativo a cada tipo de servicio a prestar (la totalidad de los enumerados en el Pliego de Cláusulas Técnicas) en el que como mínimo se deberá hacer referencia a: justificación y dimensionamiento del servicio, toma de datos, rendimientos, diseño del servicio, metodología del trabajo, elección sistema limpieza, tipo de sistema de ejecución (manual o mecánico, en este último caso maquinaria o herramientas a utilizar) describiendo el modo de ejecución de cada tipo de servicio, personal del servicio, constitución de los equipos, frecuencias y distribución horaria y anual de las tareas. |
| Nahitaez bete behar da 5. ERANSKINA. | Obligatorio rellenar ANEXO 5. |
| 2) Langileak, proposamen xehatua plantillako aurreikuspenei buruz, organigrama kategoriaz kategoria, zuzeneko langileak, langileak bajak betetzeko, ordezkapen plana, tailerretako langileak, administraziokoak eta gainbegiratze, zuzendaritza edo gerentziakoak, (jaso beharko dira beharrezko langile guztiak, lan egindako jardunaren portzentajea, kategoria profesionala, antzinatasuna, …), lan ordutegiak, oporretako plana, irizpideak kontratazio berrietan, erretiroak, langileen prestakuntza plana, segurtasun eta osasun plana, pizgarrien plana, | 2) Personal propuesta detallada de las previsiones de plantilla, organigrama por categorías, personal directo, personal para bajas, plan de sustituciones, personal de talleres, de administración y de supervisión, dirección o gerencia, (deberá recogerse todo el personal necesario, porcentaje de jornada trabajada, categoría profesional, antigüedad,..), horarios de trabajo, plan de vacaciones, criterios en nuevas contrataciones, jubilaciones, plan de formación del personal, plan de seguridad y salud, plan de incentivos, prendas de vestuario, equipo |

| | |
|---|---|
| aldageletako jantziak, norbera babesteko ekipoa eta abar. | protección personal, etc. |
| Nahitaez bete behar da 6. ERANSKINA | Obligatorio rellenar ANEXO 6 |
| 3) Makinak eta ibilgailuak: ekipoen eta materialen izenen zerrenda, titulartasuna, deskribapena, kopurua, ezaugarri teknikoak, justifikatzea aukeratu izana, justifikatu edo gainditzea eskatu daitekeen araudia bete izana (zaratak, usainak, hautsa sortzea…), ur kontsumoa, erregai fosilen kontsumoa, energia alternatiboen kontsumoa, makinen eta ibilgailuen mantentze plana, horien erabilera indizeak, erreserbako makinak eta ibilgailuak, ordezte edo berritze erregimenak, ekipo informatikoak eta komunikaziokoak, aseguruak eta abar. | 3) Maquinaria y vehículos – relación nominal de equipos y materiales, titularidad, descripción, cantidad, características técnicas, justificación de la elección, justificación o superación del cumplimiento de la normativa exigible (ruidos, olores, generación polvo…), consumo de agua, consumo de combustibles fósiles, consumo de energías alternativas, plan de mantenimiento de maquinaria y de los vehículos, índices de utilización de los mismos, maquinaria y vehículos de reserva, regímenes de sustitución o renovación, equipos informáticos y de comunicación, seguros, etc. |
| Nahitaez bete behar da 7. eranskina | Obligatorio rellenar ANEXO 7 |
| 4) Zehaztu beharko da zelan garraiatuko diren eskuzko erratz garbiketako langileak instalazioetatik lanpostu bakoitzera, eta erabiliko diren bitartekoak eta ibilgailuak. | 4) Especificar como se va a realizar el transporte del personal de barrido manual de las instalaciones a cada puesto de trabajo, medio y vehículos a utilizar. |
| 5) Planoak: plano hauek aurkeztu beharko dira: | 5) Planos: se deberán presentar los siguientes planos: |
| 5.1) Arrasateko plano orokorrak, zerbitzu bakoitzerako jardun eremuarekin, jardun behar duten eremu guztiekin, eta adieraziko da zeintzuk diren langileak eta/edo zer makina egongo diren zerbitzu horretan. | 5.1) planos generales de Arrasate con el ámbito de actuación para cada servicio, con la totalidad de las zonas a actuar indicando los diferentes operarios y/o máquinas implicados en el citado servicio. |
| 5.2) planoak astearen egun bakoitzerako, zerbitzuko eta langile edo/eta makinako. | 5.2) planos para cada día de la semana por servicio y operario y/o máquina. |
| Plano horietan SARTU BEHAR DA guztira m², edo m.l. langile eta/edo makina bakoitzarena, eta aplikatu diren errendimenduak. | En estos planos SERA NECESARIO INCLUIR el total de m², o m.l. de cada operario y/o máquina y los rendimientos aplicados. |
| 5.3) Baldeatzeko makinez mekanizatzen dituzten espaloien planoa, aurkeztutako eskaintzan jasoa. | 5.3) Plano de aceras que mecanizan (con barredoras) en la oferta presentada. |
| Eta lizitatzaileak bidezkotzat jotzen dituen planoak. | Y aquellos planos que el licitador considere. |
| 6) Eraikin finkoak: eraikinen izenen zerrenda, kokalekua, tipologia, erosita edo alokatuta, eta ibilgailuak gordetzeko zentroen eta esparruen ezaugarriak, eta langileen aldagelak, aldizkako mantentzea, aseguruak eta abar. | 6) Instalaciones fijas: relación nominal de las instalaciones, ubicación, tipología, compra o alquiler, y características de los centros y recintos para guarda de vehículos y vestuarios del personal, mantenimientos periódicos, |

| | |
|---|---|
| | seguros, etc. |
| Nahitaez bete behar da 8. eranskina | Obligatorio rellenar ANEXO 8 |
| 7) Kontzientziazio kanpainak: memoria bat azaltzen duena proposatutako kontzientziazio kanpaina bakoitza, behar besteko zehaztasunez, garrantzia eta zabalkundea ulertzeko, eta adierazi beharko du exekuzio epea, edo plana edo egutegia, eta gainontzeko gorabeherak, kontuan hartu, aztertu eta baloratzeko. | 7) Campañas concienciación: memoria explicativa de cada una de las campañas que se propongan con el grado necesario de detalle para la compresión de su alcance y extensión, indicación de plazo o plan o calendario de ejecución, y demás circunstancias convenientes para su consideración estudio y valoración. |
| 8) Kalitate eta kontrol sistemak: eskaintzan aurkeztuko da zerbitzuaren kontrol plana edo sistema, lanen kalitatea kontrolatu eta bermatzeko, eta proposatzen diren neurriak definituko dira, deskribatuz ahalik eta zehatzen zelan jardun, zer metodo erabili ikuskapenen emaitzak erregistratzeko, eta zuzenketa neurriak, hala badagokio, eta edukiko dituen material baliabide eta giza baliabide guztiak ere bai. | 8) Sistemas de calidad y control: Se presentará en la oferta el Plan o sistema de control del servicio para controlar y garantizar la calidad de los trabajos, definiendo las medidas que se proponen, describiendo con el mayor detalle posible la forma de actuación, método para el registro de los resultados de las inspecciones y medidas correctoras en su caso, así como todos los medios materiales y los medios humanos de que se dispondrá. |
| 10. ERANSKINA betea. | ANEXO 10 rellenado. |
| 9) Lan parteak: lan parteen formatuak aurkeztuko dira, lan parteok aldizka nahitaez aurkeztu behar baitira. | 9) Partes de trabajo: Se presentarán los formatos de los diferentes partes de trabajo de obligada presentación periódica. |
| 10) Aukerako zerbitzuak - Gutxienez aipatu behar dira: Zerbitzuaren langileak, exekuzio sistemaren mota (eskukoa edo mekanikoa, azken horretan zer makina edo erreminta erabiliko diren), eta deskribatuko dira zerbitzu mota bakoitzaren exekuzio modua, aurreikusitako errendimenduak, eta erabiliko diren produktuen ezaugarrien deskribapena (kimikoak, biologikoa eta abar), kalitate kontrolen proposamena, indarrean dagoen legeria betetzen den. | 10) Servicios Opcionales- En el que como mínimo se deberá hacer referencia a: personal del servicio, tipo de sistema de ejecución (manual o mecánico, en este último caso maquinaria o herramientas a utilizar) describiendo el modo de ejecución de cada tipo de servicio, rendimientos previstos, y descripción de las características de los productos (químicos, biológicos, etc) a utilizar, propuesta de controles de calidad, cumplimiento legislación vigente. |
| Aukerako zerbitzuen zerrenda da, gutxienekoa eta nahitaezkoa:<br>- Saneamendu sarea telebistaz ikuskatzea.<br>- Eskola jolastokiak desinfektatzea.<br>- Grafitiak eta pintadak pintatzea.<br>Nahitaez bete behar da 9. ERANSKINA | El listado, mínimo y obligatorio, de servicios opcionales es:<br>- Inspección televisiva de la red de saneamiento.<br>- Desinfección de patios escolares.<br>- Pintado de grafitis y pintadas.<br>Obligatorio rellenar ANEXO 9 |
| 10.- "PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA ADJUDIKAZIO IRIZPIDEAK" ("C" gutun | 10.- "PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN" (sobre |

| | |
|---|---|
| azala). | "C"). |
| C gutun-azalean aurkeztu beharko da: | En el sobre C se deberá presentar: |
| 1) proposamen ekonomikoa, egokitua administrazio agirian datorren ereduari. | 1) la proposición económica ajustada al modelo indicado en el pliego administrativo. |
| 2) Gainera, aurkeztu behar dira nahitaez, batetik, laburpen koadroak, eskatzen direnak 11, 12, 13,14. ERANSKIN koadroetan, eta, bestetik, prezio unitarioak 15. ERANSKINean. | 2) Además se deberá presentar obligatoriamente los cuadros resumen que se exigen en los cuadros ANEXO 11,12,13,14 y los precios unitarios en el ANEXO 15. |
| 11.- GENERO BERDINTASUNAREKIN LOTUTAKO KONPROMISOAK. | 11.- COMPROMISOS RELACIONADOS CON LA IGUALDAD DE GÉNERO. |
| Adjudikaziodunak, kontratua sinatu eta 6 hileko epean, aurkeztu beharko du "Genero Berdintasuneko Plan bat". Beste gai batzuen artean, plan horrek jaso beharko ditu zer neurri hartuko diren sexu jazarpenari aurre egiteko, kontrolatzeko eta guztiz ezabatzeko, sexuagatik edo sexu orientazioagatik, baita ere, jaso beharko du "erantzukizuneko adierazpen bat, dioena berdintasunari buruz indarrean dagoen legeria betetzen duela". | La empresa adjudicataria en el plazo de 6 meses desde la formalización del contrato deberá presentar un "Plan de Igualdad de Género". Entre otras cuestiones este plan deberá contener medidas para prevenir, controlar y erradicar el acoso sexual, por razón de sexo u orientación sexual, así como una "Declaración responsable de cumplimiento de la legislación vigente en materia de igualdad". |
| Dokumentuetan, publizitatean, irudietan edo era guztietako materialetan erabili behar da hizkera ez-sexista, bazterrean utzi behar dira emakumeak diskriminatzen dituzten irudiak edo estereotipo sexistak, baita ere, sustatu behar dira berdintasun balioak, presentzia eta dibertsitatea, erantzunkidetasuna eta rol aniztasuna, eta genero identitateak. | Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales de todo tipo deberá utilizar un lenguaje no sexista, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas, así como fomentar valores de igualdad, presencia y diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género. |

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

**1. ERANSKINA / ANEXO 1**
HIRI INGURUKO MAIZTASUNEN PLANOAK
PLANOS FRECUENCIAS EN ZONA URBANA

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

**2. ERANSKINA / ANEXO 2**
AUZOETAKO MAIZTASUNEN PLANOAK
PLANOS FRECUENCIAS EN BARRIOS

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

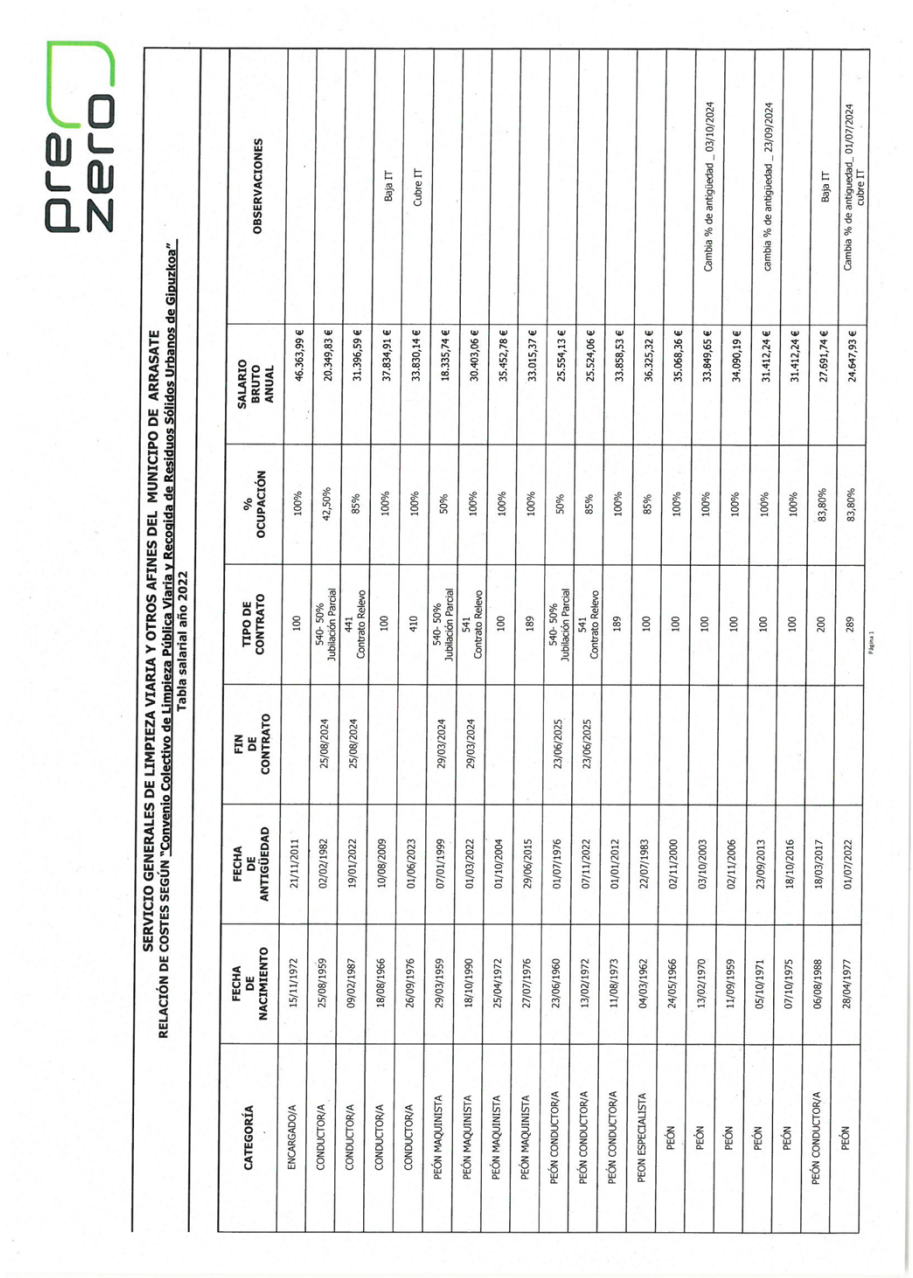
**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

**3. ERANSKINA / ANEXO 3**
ATARIPEEN EREMUEN PLANOA
PLANO ZONAS SOPORTALES

## 4. ERANSKINA / ANEXO 4

SUBROGATU BEHARREKO LANGILEAK/ PERSONAL A SUBROGAR

Hitzarmena da, oraingo kontratistaren langileei ezarria, "Gipuzkoako Bide Garbiketa Publikoaren Hitzarmen Kolektiboa".



**SERVICIO GENERALES DE LIMPIEZA VIARIA Y OTROS AFINES DEL MUNICIPIO DE ARRASATE**
**RELACIÓN DE COSTES SEGÚN "Convenio Colectivo de Limpieza Pública Viaria y Recogida de Residuos Sólidos Urbanos de Gipuzkoa"**
**Tabla salarial año 2022**

| CATEGORÍA | FECHA DE NACIMIENTO | FECHA DE ANTIGÜEDAD | FIN DE CONTRATO | TIPO DE CONTRATO | % OCUPACIÓN | SALARIO BRUTO ANUAL | OBSERVACIONES |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ENCARGADO/A | 15/11/1972 | 21/11/2011 | | 100 | 100% | 46.363,99 € | |
| CONDUCTOR/A | 25/08/1959 | 02/02/1982 | 25/08/2024 | 540- 50% Jubilación Parcial | 42,50% | 20.349,83 € | |
| CONDUCTOR/A | 09/02/1987 | 19/01/2022 | 25/08/2024 | 441 Contrato Relevo | 85% | 31.396,59 € | |
| CONDUCTOR/A | 18/08/1966 | 10/08/2009 | | 100 | 100% | 37.834,91 € | Baja IT |
| CONDUCTOR/A | 26/09/1976 | 01/06/2023 | | 410 | 100% | 33.830,14 € | Cubre IT |
| PEÓN MAQUINISTA | 29/03/1959 | 07/01/1999 | 29/03/2024 | 540- 50% Jubilación Parcial | 50% | 18.335,74 € | |
| PEÓN MAQUINISTA | 18/10/1990 | 01/03/2022 | 29/03/2024 | 541 Contrato Relevo | 100% | 30.403,06 € | |
| PEÓN MAQUINISTA | 25/04/1972 | 01/10/2004 | | 100 | 100% | 35.452,78 € | |
| PEÓN MAQUINISTA | 27/07/1976 | 29/06/2015 | | 189 | 100% | 33.015,37 € | |
| PEÓN CONDUCTOR/A | 23/06/1960 | 01/07/1976 | 23/06/2025 | 540- 50% Jubilación Parcial | 50% | 25.554,13 € | |
| PEÓN CONDUCTOR/A | 13/02/1972 | 07/11/2022 | 23/06/2025 | 541 Contrato Relevo | 85% | 25.524,06 € | |
| PEÓN CONDUCTOR/A | 11/08/1973 | 01/01/2012 | | 189 | 100% | 33.858,53 € | |
| PEON ESPECIALISTA | 04/03/1962 | 22/07/1983 | | 100 | 85% | 36.325,32 € | |
| PEÓN | 24/05/1966 | 02/11/2000 | | 100 | 100% | 35.068,36 € | |
| PEÓN | 13/02/1970 | 03/10/2003 | | 100 | 100% | 33.849,65 € | Cambia % de antigüedad _ 03/10/2024 |
| PEÓN | 11/09/1959 | 02/11/2006 | | 100 | 100% | 34.090,19 € | |
| PEÓN | 05/10/1971 | 23/09/2013 | | 100 | 100% | 31.412,24 € | cambia % de antigüedad _ 23/09/2024 |
| PEÓN | 07/10/1975 | 18/10/2016 | | 100 | 100% | 31.412,24 € | |
| PEÓN CONDUCTOR/A | 06/08/1988 | 18/03/2017 | | 200 | 83,80% | 27.691,74 € | Baja IT |
| PEÓN | 28/04/1977 | 01/07/2022 | | 289 | 83,80% | 24.647,93 € | Cambia % de antigüedad _ 01/07/2024 cubre IT |

Página 1

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| CONDUCTOR/A | 22/02/1966 | 03/06/2015 | | 200 | 67,61% | 24.718,67 € | | |
| PEÓN | 08/08/1988 | 08/06/2019 | | 289 | 20,54% | 6.273,27 € | Excedencia hasta 16/12/2024 | |
| PEÓN | 14/01/1972 | 28/05/2022 | | 510 | 20,54% | 5.915,67 € | Cubre excedencia | |
| PEÓN | 12/05/1991 | 08/06/2019 | | 289 | 20,54% | 6.273,27 € | | |
| PEÓN | 02/12/1983 | 05/11/2022 | 19/03/2024 | 510 | 20,54% | 5.915,67 € | | |
| PEÓN | 06/11/1973 | 08/06/2019 | | 289 | 20,54% | 6.565,22 € | | |
| PEÓN | 03/09/1994 | 13/08/2021 | | 200 | 20,54% | 6.094,47 € | | |
| PEÓN | 28/11/1965 | 18/02/2023 | | 200 | 20,54% | 5.915,67 € | | |
| PEÓN | 17/07/2003 | 29/07/2023 | | 200 | 22,00% | 6.336,16 € | | |
| PEÓN | 06/11/1985 | 17/12/2023 | | 200 | 20,54% | 5.915,67 € | | |
| PEÓN | 01/11/1968 | 23/11/2023 | | 200 | 20,54% | 5.915,67 € | | |
| PEÓN | 29.09.1970 | 02/12/2023 | 09/03/2024 | 510 | 20,54% | 5.911,24 € | | |
| PEÓN | 04/02/1993 | 08/06/2019 | | 200 | 48,52% | 17.028,34 € | | |
| PEÓN | 01/01/1967 | 02/06/2019 | | 200 | 48,52% | 17.028,34 € | | |
| PEÓN CONDUCTOR/A | 11/11/1970 | 14/01/2018 | | 200 | 48,52% | 18.833,44 € | | |
| PEÓN | 21/01/1975 | 10/06/2023 | | 510 | 41,42% | 14.347,93 € | | |
| OFICIAL/A ADMINISTRATIVO/A | 13/09/1982 | 25/02/2016 | | 189 | 60% | 13.763,17 € | | |

Arrasate, 22 de febrero de 2024

Página 2

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

## 5. ERANSKINA: ZERBITZUAREN LABURPEN KOADROA
## ANEXO 5: CUADRO RESUMEN DEL SERVICIO

| Zerbitzua- Servicio | UBICACIÓN Tomo y página |
|---|---|
| 1 Eskuzko erratz garbiketa - Barrido manual | |
| 1A Eskuzko erratz garbitzaileak garraiatzea instalazioetatik erratzez garbitu beharreko lekura - Transporte de personal de barrido manual de instalaciones a lugar de barrido | |
| 2 Erratz makinaz garbitzea- barrido mecánico | |
| 3 Baldeatze lana - Baldeo | |
| 4 Paperontziak hustea – Vaciado papeleras | |
| 5 zuhaitz txorkoak garbitzea – Limpieza alcorques de árboles | |
| 6 lorategiak garbitzea - limpieza jardines | |
| 7 animalien gorotzak garbitzea - limpieza excrementos de animales | |
| 8 garbiketa hostoak erortzen diren garaian- limpieza en época de caída de hojas | |
| 9 txakurren aisialdi eremuak garbitu eta mantentzea - limpieza y mantenimiento de zonas de áreas de esparcimiento de perros | |
| 10 karkabak garbitzea - limpieza de cárcavas | |
| 11 terrazak garbitzea Gudarien plazan – limpieza terrazas en Gudarien plaza | |
| 12 iturri apaingarriak garbitzea - limpieza fuentes ornamentales | |
| 13 eraikinetako atzealdeak garbitzea – limpieza traseras edificios | |
| 14 eskoletako jolastokiak garbitzea - limpieza patios escolares | |
| 15 Monterron eta Santa Barbara parkeak garbitzea - limpieza parques Monterrón y Santa Bárbara | |
| 16 haur parkeak garbitzea – limpieza parques infantiles | |
| 17 udal azoka garbitzea - limpieza mercado municipal | |
| 18 azoka txikia garbitzea – limpieza mercadillo | |

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN

**Unitate Orokorra**

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

| | |
|---|---|
| 19 ibilgailuen mantentze eremua garbitzea - limpieza área entretenimiento de vehículos | |
| 20 paperontziak garbitzea – limpieza de papeleras | |
| 21 edukiontzien inguruak garbitzea - limpieza alrededores zonas contenedores | |
| 22 olio eta koipe orbanak garbitzea – limpieza manchas de aceite y grasas | |
| 23 ataripeen garbiketa berezia – limpieza especial soportales | |
| 24 espaloien eta plazen garbiketa trinkoa (desusgertzea) - limpieza intensiva (decapado) de aceras y plazas | |
| 25 zapatu, domeka eta jaiegunetako garbiketa - limpieza de sábados, domingos y festivos | |
| 26 ikuskizun, azoka eta jai ostekoen garbiketa – limpieza posterior a acontecimientos, ferias y fiestas | |
| 27 elurte eta izozte plana – plan de nevadas y heladas | |
| 28 berehalako garbiketa zerbitzua- servicio de acción inmediata | |
| 29 larrialdietako plana – plan de emergencia | |
| 30 jasotzea animalia hilak – recogida de animales muertos | |
| 31 jaso eta eramatea garbitzen hartutako hondakinak – recogida y traslado de los residuos retirados en la limpieza | |
| 32 pintadak, kartelak, pegatinak, pankartak eta banderolak - pintadas, carteles, pegatinas, pancartas y banderolas | |
| 33 kontzientziazio kanpainak - campañas de concienciación | |
| 34 estolda zuloak garbitzea – limpieza de sumideros | |
| 35 euri-uren eta kutxatilen hodi biltzaileen garbiketa - limpieza general de colectores pluviales y arquetas | |
| 36 ur zikinen, ur mistoen eta kutxatilen hodi biltzaileen garbiketa orokorra - limpieza general de colectores fecales, mixtos y arquetas | |
| 37 saneamendu sareari buruzko lan parteak eta informazioa - partes de trabajo e información sobre la red de saneamiento | |
| 38 hustea hobi septikoak, herrikoak eta baserritakoak, eta lohiak eramatea, tratatzeko - vaciado de pozos sépticos urbanos y rurales y traslado de lodos para su tratamiento | |
| 39 ustekabeei erantzutea saneamenduko sarean – atención de imprevistos en la red de saneamiento | |
| 40 telebistaz ikuskatzea saneamendu sarea- inspección televisiva de la red de saneamiento | |
| 41 eskola jolastokiak desinfektatzea – desinfección de patios escolares | |

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN

**Unitate Orokorra**

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

## ZERBITZUETAN ERABILITAKO BALIABIDEEN LABURPENA: LANGILEAK ETA MAKINAK
## RESUMEN DE MEDIOS UTILIZADOS EN LOS DIFERENTES SERVICOS: PERSONAL Y MAQUINARIA

LAN EGUNEN ZERBITZUAREN LABURPEN KOADROA, ASTELEHENETIK EGUBAKOITZERA
CUADRO RESUMEN DEL SERVICIO LABORABLES DE LUNES A VIERNES

| ZERBITZUA SERVICIO | ESLEITUTAKO LANGILEAK PERSONAL ASIGNADO | | | | | ESLEITUTAKO MAKINAK MAQUINARIA ASIGNADA | | | | | | | | ORDUTEGIA HORARIO | BAJAK- BAJAS BAI ordezkatuak SI sustituidas EZ ordezkatuak NO sustituidas | OPORRAK VACACIONES SI sustituidas EZ ordezkatuak NO sustituidas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Peoia Peón | Peioi gidaria Peón conductor | Gidaria Conductor | Besterik Otros ... | Besterik Otros ... | Orga Carro | Erratz makina Barredora | Erratz makina Barredora | Baldeatze komakina baldeadora | Furgoneta .. | Bultza kamioia Camión impulsor .. | Besterik Otros ... | Besterik Otros ... | | | |
| Arduraduna Encargado | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Eskuzko garbiketa Barrido Manual 1 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ... | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Erratz garbiketa mekanikoa 1 Barrido mecánico 1 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ..... | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Baldeatze lana Baldeo | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Brigada | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Zorua garbitzea Fregado | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Saneamendua Saneamiento | | | | | | | | | | | | | | | | |
| … | | | | | | | | | | | | | | | | |
| … | | | | | | | | | | | | | | | | |
| GUZTIRA TOTAL | | | | | | | | | | | | | | | | |


| | | | |
|---|---|---|---|
| **Kodea** | CL24/01448 | **Udala** | Arrasate/Mondragón |
| **CUDO** | 000.0055.AAA1AANV.K.R0vv | | |
| **URL** | https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1AANVK.R0vv | | |
| Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia. | | | |

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN

**Unitate Orokorra**

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

ZERBITZUAREN LABURPEN KOADROA, ZAPATUAN
CUADRO RESUMEN DEL SERVICIO SABADO

| ZERBITZUA SERVICIO | ESLEITUTAKO LANGILEAK PERSONAL ASIGNADO | | | | | ESLEITUTAKO MAKINAK MAQUINARIA ASIGNADA | | | | | | | | ORDUTEGIA HORARIO | BAJAK- BAJAS BAI ordezkatuak SI sustituidas EZ ordezkatuak NO sustituidas | OPORRAK VACACIONES SI sustituidas EZ ordezkatuak NO sustituidas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Peoia Peón | Peioi gidaria Peón conductor | Gidaria Conductor | Besterik Otros ... | Besterik Otros ... | Orga Carro | Erratz makina Barredora | Erratz makina Barredora | Baldeatze komakina baldeadora | Furgoneta .. | Bultza kamioia Camión impulsor .. | Besterik Otros ... | Besterik Otros ... | | | |
| Arduraduna Encargado | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Eskuzko garbiketa Barrido Manual 1 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ... | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Erratz garbiketa mekanikoa 1 Barrido mecánico 1 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ..... | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Baldeatze lana Baldeo | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Brigada | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Zorua garbitzea Fregado | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Saneamendua Saneamiento | | | | | | | | | | | | | | | | |
| … | | | | | | | | | | | | | | | | |
| … | | | | | | | | | | | | | | | | |
| GUZTIRA TOTAL | | | | | | | | | | | | | | | | |


| | | | |
|---|---|---|---|
| **Kodea** | CL24/01448 | **Udala** | Arrasate/Mondragón |
| **CUDO** | 000.0055.AAA1AANV.K.R0vv | | |
| **URL** | https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1AANVK.R0vv | | |
| Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia. | | | |

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN

**Unitate Orokorra**

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

ZERBITZUAREN LABURPEN KOADROA, DOMEKA ETA JAI EGUNETAN
CUADRO RESUMEN DEL SERVICIO DOMINGOS Y FESTIVOS

| ZERBITZUA SERVICIO | ESLEITUTAKO LANGILEAK PERSONAL ASIGNADO | | | | | ESLEITUTAKO MAKINAK MAQUINARIA ASIGNADA | | | | | | | | ORDUTEGIA HORARIO | BAJAK- BAJAS BAI ordezkatuak SI sustituidas EZ ordezkatuak NO sustituidas | OPORRAK VACACIONES SI sustituidas EZ ordezkatuak NO sustituidas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Peoia Peón | Peioi gidaria Peón conductor | Gidaria Conductor | Besterik Otros ... | Besterik Otros ... | Orga Carro | Erratz makina Barredora | Erratz makina Barredora | Baldeatze komakina baldeadora | Furgoneta .. | Bultza kamioia Camión impulsor .. | Besterik Otros ... | Besterik Otros ... | | | |
| Arduraduna Encargado | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Eskuzko garbiketa Barrido Manual 1 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ... | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Erratz garbiketa mekanikoa 1 Barrido mecánico 1 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ..... | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Baldeatze lana Baldeo | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Brigada | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Zorua garbitzea Fregado | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Saneamendua Saneamiento | | | | | | | | | | | | | | | | |
| … | | | | | | | | | | | | | | | | |
| … | | | | | | | | | | | | | | | | |
| GUZTIRA TOTAL | | | | | | | | | | | | | | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Kodea** | CL24/01448 | **Udala** | Arrasate/Mondragón |
| **CUDO** | 000.0055.AAA1AANV.K.R0vv | | |
| **URL** | https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/55/AAA1AANVK.R0vv | | |
| Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia. | | | |

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

## 6. ERANSKINA: LANGILEAK / ANEXO 6 PERSONAL

Zerbitzuan aurreikusten den langile bakoitzarentzat bete beharko da, langile bakoitzak dagokion ilaran.
Se deberá rellenar para cada operario que se prevea en el servicio, cada operario en su fila correspondiente.

LANGILEAK, ASTELEHENETIK EGUBAKOITZERA- KOKAPENA tomoa eta orria…
PERSONAL DE LUNES A VIERNES- UBICACIÓN tomo y página….

| Kategoria<br>Categoría | LANA URTE OSOAN<br>TRABAJO DURANTE EL AÑO:<br>Urte osoan<br>todo el año<br>xxx hilabete urtean<br>xxx meses al año<br>xxx egun urtean<br>xxx días al año | Lan ordutegia<br>Horario de trabajo | BAJAK / BAJAS<br>BAI ordezkatuak<br>SI sustituidas<br>EZ ordezkatuak<br>NO sustituidas | OPORRAK<br>VACACIONES<br>BAI ordezkatuak<br>SI sustituidas<br>EZ ordezkatuak<br>NO sustituidas | ANTZINATASUNA<br>ANTIGÜEDAD<br>Antzinatasun urteak<br>Indicar años antigüedad |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |
| GUZTIRA<br>TOTAL | | | | | |

LANGILEAK ZAPATUAN- KOKAPENA tomoa eta orrialdea…
PERSONAL SABADOS- UBICACIÓN tomo y página….

| Kategoria<br>Categoría | LANA URTE OSOAN<br>TRABAJO DURANTE EL AÑO:<br>Urte osoan<br>todo el año<br>xxx hilabete urtean<br>xxx meses al año<br>xxx egun urtean<br>xxx días al año | Lan ordutegia<br>Horario de trabajo | BAJAK / BAJAS<br>BAI ordezkatuak<br>SI sustituidas<br>EZ ordezkatuak<br>NO sustituidas | OPORRAK<br>VACACIONES<br>BAI ordezkatuak<br>SI sustituidas<br>EZ ordezkatuak<br>NO sustituidas | ANTZINATASUNA<br>ANTIGÜEDAD<br>Antzinatasun urteak<br>Indicar años antigüedad |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |
| GUZTIRA<br>TOTAL | | | | | |

LANGILEAK DOMEKA ETA JAIEGUNETAN- KOKAPENA tomoa eta orrialdea…
PERSONAL DOMINGOS Y FESTIVOS- UBICACIÓN tomo y página….

| Kategoria<br>Categoría | LANA URTE OSOAN<br>TRABAJO DURANTE EL AÑO:<br>Urte osoan<br>todo el año<br>xxx hilabete urtean<br>xxx meses al año<br>xxx egun urtean<br>xxx días al año | Lan ordutegia<br>Horario de trabajo | BAJAK / BAJAS<br>BAI ordezkatuak<br>SI sustituidas<br>EZ ordezkatuak<br>NO sustituidas | OPORRAK<br>VACACIONES<br>BAI ordezkatuak<br>SI sustituidas<br>EZ ordezkatuak<br>NO sustituidas | ANTZINATASUNA<br>ANTIGÜEDAD<br>Antzinatasun urteak<br>Indicar años antigüedad |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |
| GUZTIRA<br>TOTAL | | | | | |

LANGILEAK BESTE EGOERA BATZUETAN / PERSONAL EN OTROS CIRCUNSTANCIAS

| Kategoria<br>Categoría | LANA URTE OSOAN<br>TRABAJO DURANTE EL AÑO:<br>Urte osoan<br>todo el año<br>xxx hilabete urtean<br>xxx meses al año<br>xxx egun urtean<br>xxx días al año | Lan ordutegia<br>Horario de trabajo | BAJAK / BAJAS<br>BAI ordezkatuak<br>SI sustituidas<br>EZ ordezkatuak<br>NO sustituidas | OPORRAK<br>VACACIONES<br>BAI ordezkatuak<br>SI sustituidas<br>EZ ordezkatuak<br>NO sustituidas | ANTZINATASUNA<br>ANTIGÜEDAD<br>Antzinatasun urteak<br>Indicar años antigüedad |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |
| GUZTIRA<br>TOTAL | | | | | |

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

## 7. ERANSKINA: MAKINAK ETA ERREMINTAK
## ANEXO 7 MAQUINARIA Y UTILES

KOKAPENA tomoa eta orria / UBICACIÓN Tomo y página

| Ibilgailuak / Makinak / Erremintak<br><br>Vehículos/ Maquinaria/ Útiles | Marka eta modeloa<br><br>Marca y modelo | BAI berria SI Nueva<br><br>EZ berria NO nueva | MODALITATEA /MODALIDAD:<br>1) aurreko kontratuaren zerbitzuari atzikia<br>1) adscrita al servicio del anterior contrato.<br>2) enpresaren zeribtuzari atzikia<br>2) adscrita al servicio de la empresa.<br>3) zerbitzuari ez atxikia<br>3) no adscrita al servicio | Atzikia ez badago adierazi zenbat egun urtean<br><br>En el caso de no adscrita indicar el nº de días año | Zerbitzura atxikitzeko epea<br><br>Plazo incorporación en el servicio |
|---|---|---|---|---|---|
| Eskuzko erratza garbiketa egiteko….<br><br>Para barrido manual…. | | | | | |
| Erratz garbiketa mekanikoa egiteko….<br><br>Para barrido mecánico…. | | | | | |
| Baldeatzeko…<br><br>Para baldeo…. | | | | | |
| Urez zorua garbitzeko…<br><br>Para fregado….. | | | | | |
| Brigada…..<br><br>Para brigada….. | | | | | |
| Saneamendurako ….<br><br>Para saneamiento…. | | | | | |
| Eskusko erratz garbiketako langileak eramateko….<br><br>Para traslado peones barrido manual…… | | | | | |

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

## 8. ERANSKINA: INSTALAZIOAK ETA BALIABIDE KOMUNAK
## ANEXO 8: INSTALACIONES Y MEDIOS COMUNES

| | KOKAPENA Tomoa eta orria<br>UBICACIÓN Tomo y pagina |
|---|---|
| Instalazioak<br>Instalaciones | |
| Instalazioen mantentze gastuak<br>Gastos mantenimiento Instalaciones | |
| Komunikazio sistemak<br>Sistemas comunicaciones | |
| Erantzun zibileko aseguruak<br>Seguros responsabilidad civil | |
| Arropa, ekipoak<br>Ropa, equipos | |
| Kontzientzaizio kanpainak<br>Campañas de concienciación. | |
| Besterik…..<br>Otros …… | |
| ….. | |

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

## 9. ERANSKINA: AUKERAKO ZERBITZUAK
## ANEXO 9: SERVICIOS OPCIONALES

| | LANGILE BALIABIDEAK<br>MEDIOS PERSONALES | MATERIAL BALIABIDEAK<br>MEDIOS MATERIALES | KOKALEKUA<br>UBICACIÓN<br>Tomoa eta orria<br>Tomo y pagina |
|---|---|---|---|
| Saneamenduu sarea telebistaz ikuskatzea<br>Inspección televisiva de la red de saneamiento | | | |
| Eskolako jolas lekuak desinfektatzea<br>Desinfección de patios escolares | | | |
| Grafitiak eta pintadak pintatzea<br>Pintado de grafitis y pintadas | | | |

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

## 10. ERANSKINA: KONTROL SISTEMAK / ANEXO 10: SISTEMAS DE CONTROL

Adjudikaziodunak Arrasateko zerbitzuan abian jarri gura dituen kontrol sistemak:
Sistemas de control que el adjudicatario pretende poner en marcha en el servicio de Arrasate:

| | |
|---|---|
| Kontrol sistemei atxikitako giza baliabideak.<br>Medios humanos adscritos a los sistemas de control. | |
| Terminal mugikorrak, … langile bakoitzarentzat direnak, zerrenda egitea, terminalen ezaugarriak.<br>Terminales móviles, ... contemplados para cada operario, hacer listado, características de terminales. | |
| Arrasateko zerbitzuan terminal horiekin zer funtzio egin gura den, adierazi langile bakoitzak zer funtzio egingo duen.<br>Funciones que se pretenden realizar con dichos terminales en el servicio de Arrasate, indicar las diferentes funciones que se pretenden realizar por cada operario. | |
| Posizionamendu kontrola ibilbidean GPS bidez.<br>Control de posicionamiento en el itinerario mediante GPS. | Bai/Ez<br>Si/No |
| Adierazi zer langiletan eta zerbitzutan egongo den kontrola GPS bidez, erratz garbiketako peoietan, lantaldeetan, erratz makinetakoetan, kamioietan, furgonetetan…<br>Indicar en qué operarios y servicios habrá control mediante GPS, en peones barrido, en brigadas, en barredora, en camiones, en furgonetas... | |
| Adjudikaziodunak informazio plataforma bat instalatuko du udalarentzat, udaletik posizionamendu kontrola egin dezan GPS bidez.<br>Instalación por el adjudicatario de plataforma informática para el ayuntamiento para que desde el ayuntamiento se pueda realizar el control de posicionamiento mediante GPS. | Bai/EZ<br>Si/No |
| Tresna informatikoa, ibilbidean posizionamendu kontrola egiteko GPS bidez; egunero txostenak egitea planoekin, kontrolatutako zerbitzuek egindako ibilbideari buruz.<br>Herramienta informática para control de posicionamiento en el itinerario mediante GPS, con emisión de informes diarios con planos sobre itinerario realizado por los diferentes servicios controlados. | Bai/EZ<br>Si/No |
| Webgune propioa izatea, Arrasateko herritarrek gorabeherak, kexak eta abar erregistratu ahal izan ditzaten.<br>Página web propia para que los ciudadanos de Arrasate puedan registrar incidencias, quejas y demás. | Bai/EZ<br>Si/No |
| Beste aplikazio informatiko batzuk, zehazki adjudikaziodunak abian jarriko dituenak eta erabiliko dituenak Arrasateko zerbitzuan:<br>Langileen kontrol presentziala, kudeaketa eta makinen mantentzea, giza baliabideak …<br>Otras aplicaciones informáticas que en concreto el adjudicatario vaya a poner en marcha y a utilizar en el servicio de Arrasate:<br>Control presencial de personal, gestión y mantenimiento maquinaria, recursos humanos... | Adierazi zer aplikazio jarriko den abian eta zeintzuk erabiliko diren Arrasateko zerbitzuan.<br>Indicar las aplicaciones que se vayan a poner en marcha y a utilizar en el servicio de Arrasate... |

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

## 11. ERANSKINA: LANGILEEN KOSTUA / ANEXO 11: COSTO PERSONAL

Bete beharko da zerbitzurako aurreikusten den langile bakoitzeko; langile bakoitza bere ilaran
Se deberá rellenar para cada operario que se prevea en el servicio, cada operario en su fila correspondiente.

LANGILEAK ASTELEHENETIK EGUBAKOITZERA- KOKAPENA tomoa eta orria…
COSTE PERSONAL DE LUNES A VIERNES- UBICACIÓN tomo y página….

| Kategoria<br>Categoría | LANA URTE OSOAN<br>TRABAJO DURANTE EL AÑO:<br>Urte osoan<br>todo el año<br>xxx hilabete urtean<br>xxx meses al año<br>xxx egun urtean<br>xxx días al año | Lan ordutegia<br><br>Horario de trabajo | Oinarrizko soldata<br><br>Salario base | Plusen kostua oinarrizko soldatatik kanpo (adierazi zeintzuk)<br><br>Coste Pluses fuera de salario base (indicar cuales) | Aintzinatasun kostua<br><br>Coste Antigüedad | Kostua guztira (aurreko biak batuta)<br><br>Coste TOTAL(suma de los anteriores) | Enpresaren eta langilearen GZ kostua<br><br>Coste SS empresa y trabajador | Oporretako ordezkatze kostua<br><br>Coste sustitución vacaciones | Bajen ordezkatze kostua<br><br>Coste sustitución bajas | KOSTUA GUZTIRA gastu orokorrak eta irabazi industriala kontuan hartu barik<br><br>COSTE TOTAL sin GG y sin BI |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | | |

LANGILEAK ZAPATUAN- KOKAPENA tomoa eta orria ….
PERSONAL SABADOS- UBICACIÓN tomo y página….

| Kategoria<br>Categoría | LANA URTE OSOAN<br>TRABAJO DURANTE EL AÑO:<br>Urte osoan<br>todo el año<br>xxx hilabete urtean<br>xxx meses al año<br>xxx egun urtean<br>xxx días al año | Lan ordutegia<br><br>Horario de trabajo | Oinarrizko soldata<br><br>Salario base | Plusen kostua oinarrizko soldatatik kanpo (adierazi zeintzuk)<br><br>Coste Pluses fuera de salario base (indicar cuales) | Aintzinatasun kostua<br><br>Coste Antigüedad | Kostua guztira (aurreko biak batuta)<br><br>Coste TOTAL(suma de los anteriores) | Enpresaren eta langilearen GZ kostua<br><br>Coste SS empresa y trabajador | Oporretako ordezkatze kostua<br><br>Coste sustitución vacaciones | Bajen ordezkatze kostua<br><br>Coste sustitución bajas | KOSTUA GUZTIRA gastu orokorrak eta irabazi industriala kontuan hartu barik<br><br>COSTE TOTAL sin GG y sin BI |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | | |

LANGILEAK DOMEKA ETA JAIEGUNETAN- KOKAPENA tomoa eta orrialdea…
PERSONAL DOMINGOS Y FESTIVOS- UBICACIÓN tomo y página….

| Categoría | TRABAJO DURANTE EL AÑO:<br>todo el año<br>xxx meses al año<br>xxx días al año | Horario de trabajo | Salario base | Coste Pluses fuera de salario base (indicar cuales) | Coste Antigüedad | Coste TOTAL(suma de los anteriores) | Coste SS empresa y trabajador | Coste sustitución vacaciones | Coste sustitución bajas | COSTE TOTAL sin GG y sin BI |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | | |

LANGILEAK BESTE EGOERA BATZUETAN- KOKAPENA tomoa eta orria
PERSONAL EN OTROS CIRCUNSTANCIAS- UBICACIÓN tomo y página….

| Kategoria<br>Categoría | LANA URTE OSOAN<br>TRABAJO DURANTE EL AÑO:<br>Urte osoan<br>todo el año<br>xxx hilabete urtean<br>xxx meses al año<br>xxx egun urtean<br>xxx días al año | Lan ordutegia<br><br>Horario de trabajo | Oinarrizko soldata<br><br>Salario base | Plusen kostua oinarrizko soldatatik kanpo (adierazi zeintzuk)<br><br>Coste Pluses fuera de salario base (indicar cuales) | Aintzinatasun kostua<br><br>Coste Antigüedad | Kostua guztira (aurreko biak batuta)<br><br>Coste TOTAL(suma de los anteriores) | Enpresaren eta langilearen GZ kostua<br><br>Coste SS empresa y trabajador | Oporretako ordezkatze kostua<br><br>Coste sustitución vacaciones | Bajen ordezkatze kostua<br><br>Coste sustitución bajas | KOSTUA GUZTIRA gastu orokorrak eta irabazi industriala kontuan hartu barik<br><br>COSTE TOTAL sin GG y sin BI |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | | |

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

## 12. ERANSKINA: MAKINEN ETA LANABESEN KOSTUA
## ANEXO 12: COSTO MAQUINARIA Y UTILES

| Ibilgailuak / Makinak / Erremintak<br><br>Vehículos/ Maquinaria/ Útiles | Marka eta modeloa<br><br>Marca y modelo | BAI berria SI Nueva<br><br>EZ berria NO nueva | MODALITATEA /MODALIDAD:<br>1) aurreko kontratuaren zerbitzuari atzikia<br>1) adscrita al servicio del anterior contrato.<br>2) enpresaren zeribtuzari atzikia<br>2) adscrita al servicio de la empresa.<br>3) zerbitzuari ez atxikia<br>3) no adscrita al servicio | Atzikia ez badago adierazi zenbat egun urtean<br><br>En el caso de no adscrita indicar el nº de días año | KOSTUAK Inbertsioa edo erosketa<br><br>COSTOS Inversión o compra | KOSTUA konponketak<br><br>COSTO reparaciones | KOSTUAK Kontsumigarriak, erregaiak, olioak<br><br>COSTOS Consumibles, combustibles, aceites | KOSTUA alokairua, beste gastu batuzk (adierazi)<br><br>COSTO alquiler otros gastos (indicarlos) | KOSTUA GZUTIRA Adierazi sartzen diren gastu orokorrak eta mozkin industriala<br><br>COSTO TOTAL indicar si es o no con GG y BI |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

## 13. ERANSKINA: INSTALAZIO ETA BALIABIDE KOMUNEN KOSTUA
## ANEXO 13: COSTO INSTALACIONES Y MEDIOS COMUNES

| | KOSTUA/ COSTO<br>Adierazi sartuta dagoen edo ez gastu orokorrak eta mozkin industriala<br>Indicar si es o no con GG y BI |
|---|---|
| Instalazioak<br>Instalaciones | |
| Komunikazio sistemak<br>Sistemas comunicaciones | |
| Erantzukizun zibileko aseguruak<br>Seguros responsabilidad civil | |
| Arropa, ekipoak<br>Ropa, equipos | |
| Kontzientziazio kanpainak<br>Campañas de concienciación | |
| beste batzuk,…<br>otros, … | |
| | |

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

## 14. ERANSKINA: AUKERAKO ZERBITZUEN KOSTUA
## ANEXO 14: COSTO SERVICIOS OPCIONALES

| | KOSTUA/ COSTO<br>Adierazi sartuta dagoen edo ez gastu orokorrak eta mozkin industriala indicar si es o no con GG y BI |
|---|---|
| Telebistaz ikuskatzea saneamendu sarea<br>Inspección televisiva de la red de saneamiento<br>- Bideoikuskatze ekipo autopropultsatua<br>- Equipo de video inspección autopropulsado<br><br>- Eskuzko bultzadako bideoikuskatze ekipoa<br>- Equipo de video inspección de impulsión manual | |
| Eskola jolastokiak desinfektatzea<br>Desinfección de patios escolares | |
| Grafitiak eta pintadak pintatzea<br>Pintado de grafitis y pintadas | |

**Esp. kodea:** 2024CHOZ0005
**Titularra:** MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

**Gaia:** Kale garbiketa zerbitzua

## 15. ERANSKINA: ALEKO PREZIOAK
## ANEXO 15: PRECIOS UNITARIOS

| | |
|---|---|
| Aleko prezioak, aurkezten duten eskaintza ekonomikotik datozenak, BEZ gabe: | Precios unitarios derivados de la oferta económica que presenta sin IVA: |

| PREZIOA ORDUKO<br>PRECIO HORA | lan egunetan, astelehenetik egubakoitzera<br>laborables de lunes a viernes | lan egunetan, zapatuetan<br>laborables sábado | domeka eta jai egunetan<br>domingos y festivos |
|---|---|---|---|
| Peón / peón | | | |
| peoi gidaria / peón conductor | | | |
| Gidaria/ Conductor | | | |
| Arduraduna/ Encargado | | | |
| Brigadako ibilgailua<br>Vehículo brigada | | | |
| Garbitzailea / Fregadora | | | |
| Kale-garbitzeko makina<br>Barredora | | | |
| Kamioia kalea urez garbitzekoa<br>camión baldeador | | | |
| Kamioi bultzatzailea<br>camión impulsor | | | |

7

| | |
|---|---|
| Egonez gero beste kosturik, zerrenda honetan agertzen ez dena, gehitu ilara edo zutabe bat. | Si hay algún otro posible costo no contemplado en este listado añadir la fila o columna correspondientes. |
| Prezio hauek kobratuko zaizkio udalari, ohiko zerbitzutik kanpo erabili behar izanez gero. | Estos son los precios que se cobrarán al ayuntamiento en caso de necesitar su uso fuera del servicio ordinario. |

Nahitaezko beste aleko prezio batzuk, aurkeztu beharrekoak
Otros precios unitarios obligatorios a presentar

| PREZIOA ORDUKO, BEZ gabe<br>PRECIO HORA, sin IVA | lan egunetan, astelehenetik egubakoitzera<br>laborables de lunes a viernes | lan egunetan, zapatuetan<br>laborables sábado | domeka eta jai egunetan<br>domingos y festivos |
|---|---|---|---|
| Partikularrei saneamenduaz erantzutearen prezioa orduko<br>precio hora de atención saneamiento a particulares | | | |

**ARANA,ABARRATEGUI,AMAIA**
**2024/03/07**

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN

**MOISES ALTUNA EGUREN**
**2024/03/07**